



РОССИЙСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
им. А. И. ГЕРЦЕНА

Л. Н. Беляева

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

*Допущено
Учебно-методическим объединением
по направлениям педагогического образования
Министерства образования и науки РФ
в качестве учебного пособия
для студентов высших учебных заведений,
обучающихся по направлению
«540300 (050300) Филологическое образование»*

Санкт-Петербург
2007

ББК 81.1 я 73
Б 43

Рецензенты:

Т. А. Казакова, д-р филологических наук,
профессор (СПбГУ);

О. Е. Филимонова, д-р филологических наук,
профессор (РГПУ им. А. И. Герцена)

Беляева Л. Н.

Б 43 Теория и практика перевода: Учебное пособие. – СПб.:
ООО «Книжный Дом», 2007. – 212 с. – ISBN 978-5-94777-112-1

Учебное пособие является частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Теория и практика перевода» и включает программу, опорный конспект курса, основанный на системе слайдов, и задачи для самостоятельной работы и контроля качества знаний студентов, обучающихся по профилям бакалавриата «Иностранный язык и компьютерная лингводидактика», «Иностранный язык и зарубежная литература».

ISBN 978-5-94777-112-1

© Л. Н. Беляева, 2007
© Оформление
ООО «Книжный Дом», 2007

Оглавление

Предисловие	5
Программа дисциплины «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»	14
Технологическая карта дисциплины	22
Теория и практика перевода Учебно-методическое сопровождение дисциплины: опорный конспект лекций, контрольные и учебные задания, комментарии и дополнительная информация	25
Исторические аспекты перевода	26
Модель коммуникации при переводе	35
Текст как объект перевода	45
Типология текстов и переводов	57
Рекомендуемые словари	69
Особенности разных видов перевода: краткая характеристика	71
Проблемы перевода на разных уровнях эквивалентности	88
Перевод сложных слов и дефисных конструкций	114
Перевод именных словосочетаний	130
Работа с результатами машинного перевода	146

Приложения	174
Приложение 1. Словарь сложных предлогов, связочных выражений и конструкций, встречающихся в научных, научно-технических и юридических текстах	174
Приложение 2. Рабочий глоссарий студента	207
Литература	210

Предисловие

Это пособие является частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Теория и практика перевода», может также использоваться для дисциплины «Основы теории перевода», которые читаются автором как курс лекций на третьем курсе бакалавриата для студентов, обучающихся по профилю «Иностранный язык и компьютерная лингводидактика» и «Иностранный язык и зарубежная литература». Структура этих дисциплин отличается объемом аудиторных часов и, соответственно, объемом и составом самостоятельной работы бакалавров. Чтение лекций опирается на систему специально разработанных слайдов, показ и анализ которых сопровождают изложение основного материала.

При разработке программы дисциплины учитывалось, что решающим аспектом развития общества в современном мире является межъязыковое и межкультурное взаимодействие, средством осуществления которого был и ос-

тается перевод. Огромное значение при этом приобретает как языковая и общекультурная квалификация тех, кто этот перевод осуществляет, так и вопрос о том, как, где и в каких технических условиях осуществляется сам процесс перевода.

Вхождение нашей страны в общемировую и, более узко, в общеевропейскую «глобальную деревню» ставит вопрос об анализе и учете разноязычной информации и документации в совершенно особую плоскость. Объединительные тенденции, характерные для современного мира в целом и современной Европы в частности, привели к распространению особого варианта английского языка: языка типа *lingua franca* или *глобального английского языка*. Выбор именно этого языка в качестве языка международного общения определяется целым рядом условий развития Европы, а также отказом после второй мировой войны от того языка, который в начале XX века был «эсперанто Восточной Европы» – от немецкого. Понятие *глобальный английский язык* введено в научный оборот недавно, и основным аспектом его рассмотрения до сих пор является объяснение того факта, почему именно английский язык выступает в функции языка международного общения.

В то же время реальное владение английским языком как языком межнационального общения является условием вхождения всех народов нашей страны в новое сообщество, единое научное и образовательное пространство, условием поддержания мобильности образования для всех его участников, а описание культур и языков средствами английского языка приобретает особую актуальность и важность. В частности, одним из важнейших условий реализации Болонского процесса является мобильность всех участников процесса обучения в высшей школе: возмож-

ность работать и учиться в условиях другого университета, другого учебного плана и непривычной структуры.

Все остальные составляющие и характеристики этого процесса – системы зачета кредитных единиц, национальные особенности нострификации ученых степеней и званий, сопоставимость учебных достижений и квалификаций и т. п., все это только способы, позволяющие обеспечить свободу передвижения и научного обмена, распространение информации и толерантность по отношению к иным (чужим и чуждым) культурам, ценностям и идеям. С точки зрения любого европейского университета основой и условием академической мобильности является знание английского языка студентами и преподавателями, обеспечивающее языковую компетенцию на уровне говорения, аудирования, чтения и письма.

Таким образом, вхождение нашей страны в общемировую и, более узко, в общеевропейскую «глобальную деревню» ставит вопрос об анализе и учете разноязычной информации и документации в совершенно особую плоскость. С одной стороны, многонациональное сообщество, называемое теперь «Объединенной Европой», тщательно сохраняя и оберегая все особенности собственных языков и культур, выбрало в качестве *lingua franca* английский язык. Даже при сохранении 9 основных европейских языков в качестве официальных языков ЕС английский язык является языком международного общения, с которого и на который переводится основная масса документов и литературы. Следовательно, реальное широкое владение, по крайней мере, английским языком является условием вхождения в новое сообщество. С другой стороны, следует иметь в виду, что современные программы международного сотрудничества и совместные научные и технические

проекты требуют не только взаимной информированности об основных направлениях научных исследований и технических разработок, но и международного согласования национальных нормативов, стандартов и технических условий.

Подготовка в области перевода представляет собой отдельное самостоятельное направление, не включаемое в полном объеме в обучение иностранным языкам. В то же время современная теория перевода представляет собой конгломерат идей и методов, основанных на изучении психолингвистических, собственно лингвистических и социокультурных теорий и наблюдений. Следовательно, и обучение переводу предполагает не только изучение современных теорий и методологий перевода, но и углубленное изучение специальных лингвистических дисциплин: лингвистики текста, контрастивной лингвистики, теории речевых актов и лингвистической прагматики, современной лексикологии и лексикографии, психолингвистики и компьютерной лингвистики.

При этом следует исходить из того, что задача теории перевода состоит в установлении и описании закономерностей как самого процесса перевода, так и языковых соотношений, возникающих при сопоставлении текстов разных языков. Жесткое противопоставление лингвистического («ремесло») и литературоведческого («искусство») принципов анализа заменяется при таком подходе разграничением теории перевода как процесса, допускающего схематизацию и моделирование, и теории перевода как исследования соотношений между текстами, речевыми произведениями.

Соответственно, современная теория перевода должна опираться на результаты как традиционных филологических

ских и лингвистических направлений, так и таких новых направлений, как лингвистика текста, контрастивная лингвистика, психолингвистика, теория речевых актов и т. д. Поскольку перевод не может быть исключен из той экстралингвистической среды, в которой он осуществляется, сам процесс перевода должен рассматриваться во всем комплексе его составляющих, включая и автора, и потенциального реципиента, и посредника-переводчика.

Перевод - особый вид языковой деятельности, в котором соотносятся тексты на разных языках. При этом под языковой деятельностью понимается восприятие и генерация сообщений, при которой человек последовательно выступает в роли говорящего и слушающего. Цель языковой деятельности состоит в обмене информацией, что предполагает понимание сообщений. Последовательно выступая в функции говорящего и слушающего, переводчик должен понимать чужое высказывание, только тогда он сможет выразить содержание этого высказывания на другом языке. Объектами исследования в теории перевода должна быть и собственно языковая деятельность, то есть процессы порождения и восприятия текста и сам текст со всеми его особенностями.

В соответствии с этим в программу обучения переводу включается рассмотрение различных проблем и аспектов как собственно переводческой деятельности, так и лингвистики. Анализ этих проблем осуществляется в рамках лекционного курса. Важным компонентом преподавания основ теории перевода являются практические занятия по переводу, которые должны включать практикумы по переводу научной и технической литературы, юридических документов (контрактов и соглашений), практикум по парапереводческой деятельности (например, составлению

аннотаций и рефератов), а также практикум по использованию компьютерных средств, обеспечивающих современную переводческую технологию. Часть этих работ должна выполняться студентами самостоятельно.

Следует особо подчеркнуть, что обучение собственно переводу как особому виду деятельности и использованию компьютерных методов обработки текстов даст возможность справиться с потоком информации на иностранных языках. И в этом плане представляется чрезвычайно важным, чтобы специалисты-переводчики умели выбирать компьютерную систему, автоматические и резидентные словари, базы и банки данных, соответствующие их требованиям и запросам, понимая при этом, что такая система не заменяет переводчика. Кроме того, важно понимать, что перевод как любая деятельность имеет свои нормы, правила и особенности, которые должны быть известны человеку, знающему иностранный язык и пробующего себя на этом поприще.

В последнее время возникло и активно развивается новое направление в развитии компьютеризации процессов перевода и технологии работы переводчика: создание рабочих мест переводчика, называемых автоматизированными рабочими местами (АРМ). Эти АРМ представляют собой интегрированные компьютеризованные комплексы программных и аппаратных средств. Подобные комплексы включают как собственно системы перевода, так и автоматизированные одно- и многоязычные резидентные словари, программы орфографической и синтаксической коррекции, обеспечивают доступ к терминологическим банкам данных и системе Интернет. Кроме того, АРМ конкретного специалиста может включать новый инженерно-лингвистический продукт - системы переводческой памяти, позво-

ляющие хранить уже переведенные материалы и создавать новые переводы с учетом уже проделанной работы.

В соответствии с новыми условиями многоуровневой и многопрофильной подготовки приходится отказаться от привычной модели типа «лекции для преподавателя – экзамен для студентов». Современная лекция предусматривает не только последовательное изложение материала дисциплины в интерпретации лектора, но и обсуждение тех основных проблем, сформулированных лектором или предложенных студентами, которые требуют особого рассмотрения и совместного анализа. Такая работа предполагает подготовку студентов к лекции, что, в свою очередь, определяет необходимость самостоятельной работы с текстом основного учебника или монографии, с системой заранее разработанных дидактических и диагностических материалов, предоставляемых как в электронной, так и в бумажной форме.

Овладение всем комплексом знаний и умений по дисциплине «Теория и практика перевода» предполагает:

- прослушивание лекций с опорой на показ слайдов;
- сопоставление слайдов с печатным текстом сопроводительных материалов;
- самостоятельную детализацию печатных материалов на основе прослушиваемой лекции, комментария преподавателя и обсуждения соответствующей проблемы в течение лекции, что предполагает дополнение сопроводительных материалов собственным конспектом;
- выполнение аудиторных заданий и контрольных работ с опорой на информацию из сопроводительных материалов;
- выполнение заданий для самостоятельной работы с использованием материалов и специальных программ, установленных в диагностическом центре факультета.

В соответствии со всем изложенным выше материалы для учебно-методического сопровождения курса «Теория и практика перевода» включают программу дисциплины и рабочие материалы: опорный конспект лекционного материала, аудиторные и контрольные задания, сопровождаемые дополнительно и/или вспомогательной информацией для их выполнения, задания для самостоятельной работы в диагностическом центре или дома. Кроме того, материалы включают образцы реальных (неадаптированных) научных и технических текстов из различных областей знаний, а также деловых текстов, предназначенные для перевода.

Кроме собственно текстов, предназначенных как для самостоятельного перевода, так и для последующего обсуждения на семинарских занятиях, методические разработки включают рекомендации по переводу элементов текста – личных имен, географических названий, фирменных знаков и библиографических описаний, а также упражнения для самостоятельной работы с ними.

Введение в методические разработки сложных научно-технических и деловых текстов параллельно с их машинными переводами позволяет студентам развивать умение редактировать текст, составлять аннотации и рефераты, уделяя особое внимание корректному переводу терминологии.

Эти материалы не отменяют конспектирования лекций студентами, эта задача остается важной, поскольку предполагает развитие умения самостоятельно компрессировать материал лекции и выделять в нем основные (фокальные) точки. Пособие предназначено для поддержки восприятия новой информации, для создания опоры на формализованную схему информации и излагаемого в лекции материала.

Сопровождение пособия компьютерным материалом на CD дает возможность студентам выполнять задания для самостоятельной работы как в компьютерном классе, так и дома, позволяет самостоятельно готовиться к следующим лекциям и различным тестам. Включение в структуру пособия примеров текстов на английском языке предполагает не только достаточный уровень владения этим языком, но и умение пользоваться системой машинного перевода для получения перевода и его профессионального редактирования.

В соответствии с этим подходом учебно-методический комплекс для дисциплины «Теория и практика перевода» состоит из:

- монографий и учебных пособий: «Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков» (Комиссаров, 1999); «Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению» (Ларсон, 1993); «Лингвистические ресурсы автоматизированного рабочего места филолога» (Беляева и др., 2004) и др.;
- материалов для учебно-методического сопровождения;
- автоматизированного рабочего места, включающего программные средства для лингвистического анализа текста, электронные словари и глоссарии, проблемно-ориентированную систему машинного перевода.

Программа дисциплины
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление: 540300 Филологическое образование

Профиль: 540305 Иностранный язык и компьютерная лингводидактика

Курс: 3

Форма обучения: очная

Семестр: 6

Количество часов на дисциплину: 144

Количество аудиторных часов на дисциплину: 60

Количество кредитов на дисциплину: 2

Цель изучения дисциплины – содействие становлению специальной профессиональной компетентности бакалавра соответствующего направления путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины.

Задачи, решение которых обеспечивает достижение цели:

- формирование системы знаний в области основ переводоведения и теории перевода, изучение особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- формирование практических навыков и умений работы с системами машинного перевода;
- формирование дискурсивной, социолингвистической и социокультурной компетентностей, а также лингвистической компетентности, необходимых учителю основной школы;

- формирование системы знаний о возможностях использования перевода в практике преподавания иностранных языков в школе;
- развитие умений включения перевода в тестовые задания для проверки уровня подготовленности.

Ожидаемые результаты

На основе знаний, приобретенных в процессе освоения дисциплины, обучаемый должен уметь демонстрировать следующие компетенции:

а) универсальные

Способность и готовность:

- ставить и реализовывать собственные цели деятельности;
- находить и критически оценивать информацию;
- в случае необходимости изменять свою деятельность и/или свое отношение к ней;
- вступать в коммуникативные контакты с широким кругом лиц; поддерживать их и выходить из них, в том числе для передачи социального опыта;
- быть толерантным, готовым к компромиссу и выработке общего решения;
- постоянно развивать свой уровень духовной культуры.

б) профессиональные

☑ ПРОИЗВОДСТВЕННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Способность и готовность:

- организовывать свою работу на основе современных методов и технологий;
- пользоваться различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода;
- пользоваться всем спектром лексикографических источников для решения задачи перевода;

- реализовать интегративный подход к переводу на основе ориентации в программах смежных предметов и областей знаний.

✓ КОРРЕКЦИОННО-РАЗВИВАЮЩАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Способность и готовность:

- развивать свою лингвистическую и профессиональную компетенцию;
- диагностировать уровень качества перевода;
- определять стратегии индивидуального решения в процессе обучения переводу.

✓ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Способность и готовность:

- овладевать различными методами исследования;
- использовать современные методы новых информационных технологий в гуманитарной сфере;
- планировать собственную научно-исследовательскую деятельность.

✓ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Способность и готовность:

- выступать перед различной аудиторией по проблемам своей области знаний;
- выступать с докладами по различным проблемам, лежащим в соответствующей области знаний и образования;
- использовать в своей деятельности произведения духовной культуры.

✓ СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Способность и готовность:

- реализовать общие цели образования в современной школе в условиях новой парадигмы образования, дифференциации школ по профилям в старшей школе;
- осуществлять помощь в социальной адаптации и развитии ценностных ориентаций в социальной среде;

- формировать и стимулировать социальную активность обучающихся для достижения их интересов и удовлетворения их потребностей;

- развивать творческий потенциал личности ученика.

■ ОРГАНИЗАЦИОННО-ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Способность и готовность:

- к работе, построенной по принципу диалога;
- анализировать педагогические ситуации и ставить воспитательные задачи для всестороннего развития личности;

- разрабатывать и реализовывать план воспитательных воздействий с использованием потенциала предметного содержания;

- анализировать результативность воспитательной деятельности.

■ КОНСУЛЬТАЦИОННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Способность и готовность:

- консультировать коллег по актуальным проблемам теории и практики перевода;

- консультировать учащихся и их родителей по вопросам учебных достижений и языковых потенциалов их детей и осуществления помощи в их развитии;

- консультировать учащихся и их родителей по вопросам выбора профиля обучения учащихся в старшем звене.

Тематическое содержание

Перевод как вид речемыслительной деятельности.
 Психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста. Коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика. Референтная ситуация и способ ее отражения в тексте. Тезаурус автора и реципиента. Особенности вербальной коммуникации на разных языках.

Текст как объект перевода. Структура текста как отражение референтной ситуации. Семиотическое представление об элементах текста. Структурно-семантическая организация текста. Теория речевых актов. Типы текстов. Иллокутивные функции.

Виды переводческой и парапереводческой деятельности. Типологизация переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при синхронном и последовательном переводе. Методы компрессии и трансформации. Метод записи. Особенности перевода рекламы, закадровый текст и дублирование, юридический перевод.

Основные принципы теории перевода. Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности.

Графематический и морфемный уровни перевода. Транскрипция и транслитерация. Аббревиация, ее виды и средства передачи на другом языке. Перевод аббревиатур, личных имен и географических названий. Кальки и поморфемный перевод, перевод библиографической информации.

Перевод на уровне слов и словосочетаний. Контрастивный анализ лексических единиц. Особенности перевода гипонимов. Реалии. Типология реалий и способы их передачи в зависимости от функционального стиля. Лакуны. Заимствованные слова. Непереводимое в переводе. Особенности анализа словосочетаний. Фразеология и способы перевода фразеологических единиц. Регистр слова при переводе. Особенности использования синонимических и идеографических словарей для выбора переводного эквивалента. Клише и формулы. Способы их отождествления и передачи.

Терминология. Особенности перевода дефисных конструкций. Терминологические словари. Принципы анализа и перевода сложных терминов. Использование англо-русских терминологических словарей при переводе с русского языка на английский. Создание рабочих глоссариев.

Перевод на уровне предложения. Тема-рематическая структура предложения. Тематические и рематические глаголы и особенности перевода предложений. Учет и поддержка тема-рематической структуры предложения при англо-русском и русско-английском переводе.

Перевод на уровне текста. Структура текста и сверхфразовое единство. Сохранение цельности текста при переводе. Особенности перевода заглавий. Точность и буквализм при переводе. Функциональная и коммуникативная эквивалентность. Адекватность перевода.

Деловой перевод. Юридический перевод, перевод деловых текстов, перевод контрактов. Терминологические особенности делового перевода. Способы анализа и сопоставления реальных текстов методами корпусной лингвистики. Передача терминологических сочетаний при деловом переводе.

Использование компьютеров при переводе. Машинный перевод, его история, перспективы и опыт использования. Терминологические банки данных. Использование компьютеров при переводе. Опыт использования практических систем машинного перевода. Понятие рабочего места переводчика. Структура автоматических и референтных словарей и их использование при оперативном переводе.

Источники поиска информации

Литература

Основная

Беляева Л. Н. Основы теории перевода. Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. – СПб.: изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. – 50 с.

Беляева Л. Н., Виландеберг А. А., Ларченков И. Н. и др. Лингвистические ресурсы автоматизированного рабочего места филолога. – СПб, 2004.

Казакова Т. А. Художественный перевод. – СПб.: Изд-во ИВЭСЭП, 2002. – 111 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999. – 190 с.

Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М., (любое издание).

Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. – 215 с.

Дополнительная

Беляева Л. Н. Лингвистические автоматы в современных информационных технологиях. – СПб.: изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. – 130 с.

Беляева Л. Н., Северинова Е. Ю. Тестирование языковой компетенции: Терминологический словарь-справочник. – СПб.: Изд-во Инфо-Да, 2004. – 115 с.

Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. / Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2000. – 272 с.

Ларсон М. Л. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению. – СПб.: Северо-западная библейская комиссия, 1993. – 455 с.

Латышев Л. К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 247 с.

Марчук Ю. Н. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность. – М.: Наука, 1988.

Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М.: Международные отношения, 1976. – 262 с.

Интернет-источники информации указаны в учебных материалах.

Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов заключается в:

- чтении рекомендованной литературы и работе с учебно-методическими материалами;
- выполнении аудиторных и внеаудиторных заданий по работе с лингвистическими автоматами и создании их лингвистического обеспечения;
- решении задач перевода аутентичных текстов и редактирования результатов машинного перевода.

Темы для самостоятельного изучения:

- регистр слова при переводе;
- особенности перевода рекламы;
- функциональная и коммуникативная эквивалентность;
- тема-рематическая структура предложения и перевод.

Сопровождение и контроль за самостоятельной работой осуществляется на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время.

Диагностика качества освоения дисциплины

В ходе текущей аттестации оценивается качество освоения содержания конкретных разделов. Для этого используются: контрольные работы по основным разделам дисциплины, решение предметных задач.

В ходе итоговой аттестации оцениваются **качество освоения системы знаний** о способах обработки текстовой информации и задачах ее классификации и **умения** (на основе полученных знаний) решать определенный класс предметных задач. Для этого используются накопленные результаты текущей аттестации и самостоятельно выполненные задания. Кроме того, итоговая аттестация основывается на совместном анализе результатов текущего контроля – письменных опросов по материалам прослушанных лекций.

Филологический факультет

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины / курса	Уровень// ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, В, С)	Количество зачетных единиц / кредитов
Теория и практика перевода	Бакалавриат	В	2

Смежные дисциплины по учебному плану:

Решение лингвистических задач с помощью компьютера
Компьютерные обучающие системы
Лингвистические автоматы
Лексикология
Стилистика

ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
<i>Знает и понимает:</i> · инвариантный смысл анализируемого текста на иностранном языке · значение частотных заимствованных слов	Контрольная работа	Ауди-торная	3	6
<i>Умеет:</i> · переводить учебные тексты по тематике предметной области	Контрольная работа	Ауди-торная	2	4
<i>Итого:</i>			5	10

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ
(проверка знаний и умений по дисциплине)

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> · определять условия и особенности перевода на различных уровнях переводческих соответствий · переводить аутентичные тексты по проблемам филологии и филологического образования · создавать собственные словарные материалы 	Решение задач по переводу	Вне-аудиторная (5 работ)	20	40
<p><i>Способен:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> · самостоятельно выбрать модель перевода аутентичного текста и правила передачи на различных уровнях переводческих соответствий · корректно перевести текст, следуя выбранной модели на различных уровнях эквивалентности · решать парапереводческие задачи · создавать словарную картотеку в электронном формате · работать с результатами машинного перевода 	Решение задач по переводу	Вне-аудиторная (5 работ)	5	10
<i>Итого минимум:</i>			40	80

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ

Ожидаемый результат	Задание по проверке качества знаний	Вид работы	Количество баллов	
			Мин.	Макс.
Умение перевести текст с русского языка на английский с использованием модели дефисных конструкций	Перевод русского аутентичного текста	Вне-аудиторная	5	10
<i>Итого максимум:</i>			<i>100</i>	

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации – 45 баллов.

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: выполнение всех заданий, включенных в материалы для учебно-методического сопровождения дисциплины.

ФИО преподавателя:

Утверждено на заседании кафедры « » г. Протокол №

Зав. кафедрой _____

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебно-методическое
сопровождение дисциплины:
тезисы лекций, контрольные и
учебные задания, комментарии и
дополнительная информация

Рекомендуемая литература:

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., 1999.

Мишняр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М., 1996.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М. (любое издание).

Казакова Т. А. Художественный перевод. – СПб., 2002.

Беляева Л. Н. Теория и практика перевода. Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. – СПб., 2003.

Исторические аспекты перевода

Драгоманы XII века

(от *араб.* тарджуман – переводчик) – переводчики при дипломатических представительствах и консульствах, преимущественно в странах Востока, были специалистами в международных отношениях.

Французские драгоманы должны были не просто переводить, но и объяснять политическим деятелям смысл разных слов и выражений на иностранных языках, т. е. по сути обеспечивать **перевод с языка одной культуры на язык другой.**

В средневековой Европе латинский язык был средством общения всего континента, и до появления четко различающихся национальных разговорных языков острой нужды в переводчиках не было.

Самый ранний письменный перевод –

Библии с древнееврейского и арамейского на греческий (285–244 гг. до н. э.).

Исторически Ветхий Завет был написан на древнееврейском.

В период персидского владычества языком международного общения (*lingua franca*) стал *арамейский*; переводы пятикнижия на арамейский сохранились.

К середине III века до н. э. *lingua franca* становится *греческий*.

Легенда о самом раннем письменном переводе

От каждого из 12 племен в переводе
участвовали по 6 ученых мужей.

Перевод создавался 70 переводчиками и
называется «Септуагинта» .

На «Септуагинте» базируется перевод Библии на
латинский язык (405 год, Св. Иероним) –
«Вульгата» .

Самый первый литературный перевод – «Одиссеи» с древнегреческого языка на латинский выполнен Ливием Андроником, закончен около 250 г. до н. э.

В России датировать первый перевод сложно

Первые переводы были связаны с крещением Руси.

К концу XI века имелись переводы Евангелия и Псалтыри.

Максим Грек – первый в России теоретик перевода

- Осуществил перевод толковой Псалтыри.
- Автор статей по фонетике, грамматике, лексикографии.
- Первый теоретик перевода в России.
- Выделял разные способы толкования священного писания:
 - буквальный;

– иносказательный;

– духовный (сакральный).

Литературный перевод в России возник только в XVIII в. (1811 г.) – Голицын В. М. *Reflexion sur les traducteurs russes*. Книга была напечатана в Санкт-Петербурге на французском языке.

Перевод – сложный и многогранный вид человеческой деятельности.

В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, а создание нового текста.

В этом процессе противопоставлены:

- разные личности;
- различный склад мышления;
- различные культуры, эпохи;
- разные традиции и установки.

В науке о переводе выделяются следующие аспекты:

- культурологические;
- когнитивные;
- психологические;
- собственно лингвистические;
- литературные;
- стилистические и т. д.

Проблема перевода как проблема *теоретическая* сформулирована и только в XX веке.

После Второй мировой войны

происходит информационный взрыв, сопровождающийся переводческим взрывом, который определил изменение:

– *объема переводов* ⇒ выход на первый план научного и технического перевода;

– *типа переводов* ⇒ возникновение синхронного перевода, дублирования фильмов, теле- и радиопередач и т. д.

Следовательно, возникает необходимость массовой подготовки переводчиков.

Происходит изменение ситуации в лингвистике, связанное с вовлечением в ее круг *внешней лингвистики*:

– изучение связи языка с обществом и мышлением;

– изучение лингвистических и экстралингвистических аспектов вербальной коммуникации.

В результате возникают новые направления исследований:

- нейролингвистика;
- психоллингвистика;
- социоллингвистика;
- лингвистика текста;
- лингвистическая прагматика;
- теория речевых актов;
- когнитивная лингвистика.

Развитие теории перевода как теоретической дисциплины определено:

- появлением новых методов лингвистического исследования;
- появлением доступного материала, позволяющего сравнивать разные переводы одного и того же текста;
- появлением возможности выявления переводческих приемов и переводческих универсалий.

Задача теории перевода – установление закономерностей перевода и языковых соотношений

Теория перевода как процесса (translating), в котором возможна схематизация и моделирование; развитие этой теории требует изучения процессов переработки информации.

Теория перевода как продукта (translation) предполагает исследование соотношений между текстами, речевыми произведениями не только на лингвистическом уровне, но и на уровне дискурса.

Теория перевода как процесса и как продукта требует интегративного описания обеих составляющих.

Первое исследование по теории перевода

Tytlar A.(i.e. Lord Woodhouselee). Essay on the Principles of Translation – London, 1791.

Первая глава: «Description of a good translation: general rules flowing from that description»

В этой книге провозглашались два подхода к переводу как продукту (Bell T. Roger. Translation and Translating. – London: Longman, 1991. – 298 p.).

➤ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Переведите описание этих двух подходов из книги А. Тайтлера:

- to attend only to the sense and spirit of the original;
- to convey the style and manner of writing of the original author.

According to the former idea of translation, it is allowable to **improve and embellish**; according to the latter, it is necessary to **preserve** even blemishes and defects.

Переведите следующие утверждения А.Тайтлера:

I would therefore describe a good translation to be that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.

Переведите описание трех законов перевода по А.Тайтлеру:

- That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
- That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
- That the Translation should have all the ease of original composition.

Эти три закона были использованы Тайтлером для формулирования «правил перевода», т. е. *нормативных предписаний*.

Модель коммуникации при переводе

Современная теория перевода рассматривает процесс перевода как часть процесса коммуникации, соответственно необходимо рассмотреть:

- особенности процесса коммуникации;
- особенности порождения и восприятия текста автором и реципиентом;
- особенности текстов.

Основными объектами исследования в теории перевода являются:

- автор;
- текст;
- реципиент.

Model of communication

derives from **information theory**, and contains nine steps which take us from **encoding the message** through its **transmission and reception** to the **decoding of the message** by the receiver. It provides us with a starting point for the explanation of the process of communication, albeit limited to the **monolingual** and, by implication, to **dyadic interaction**; one sender and one receiver.

➤ ЗАДАНИЕ

Переведите информацию, представленную на слайде.

Рассмотрим этапы процесса коммуникации, переводя их названия.

9 этапов процесса коммуникации соответствуют следующим действиям:

- (1) the sender selects message and code;
 - (2) encodes message;
 - (3) selects channel;
 - (4) transmits signal containing message;
 - (5) receiver receives signal containing message;
 - (6) recognizes code;
 - (7) decodes signal;
 - (8) retrieves message; and
 - (9) comprehends message.
-
-
-
-
-
-

Для порождения сообщения необходимы:

- Референтная ситуация, являющаяся объектом сообщения.
- Коммуникативная компетенция:
 - языковая компетенция;
 - социолингвистическая компетенция (знание и способность порождать и понимать сообщение в контексте, учитывая тему, цель сообщения, статус коммуникантов);
 - дискурсивная компетенция (способность соотносить форму и значение с учетом различных жанров);
 - стратегическая компетенция (владение коммуникативными стратегиями).

- Профессиональная компетенция:
 - комплекс знаний и умений;
 - способность к анализу;
 - прошлый опыт;
 - знания о структуре предметной области, ее элементах и взаимосвязях.
- Прагматическая установка автора.

Процесс порождения текста делится на
две основные фазы:

1. Фаза формирования замысла. На этом этапе процесс порождения замысла управляется мотивом – коммуникативным намерением, определяющим:

– референтную ситуацию;

– ракурс описания ситуации;

– оценку уровня коммуникантов.

На этом этапе процесс происходит на
*невербальном уровне, результат – концепт
текста.*

2. Фаза развертывания замысла в текст (вербальная фаза) включает следующие процессы:

- на основе собственного тезауруса маркируются элементы, отражающие референтную ситуацию;

- на основе оценки уровня коммуникантов маркируется терминология;

- на основе замысла, маркированного тезауруса и языковой компетенции вербализуется текст.

Порождение сообщения и этапы процесса коммуникации

- Фаза формирования замысла
 - the sender selects message and code
 - encodes message

- Фаза развертывания замысла в текст
 - selects channel
 - transmits signal containing message

Для восприятия и понимания сообщения
реципиенту необходимы:

- коммуникативная компетенция;
- профессиональная компетенция;
- прагматическая установка.

Процесс восприятия и понимания
сообщения основывается на:

1) Интерпретации значения языковых средств
в высказывании: актуализация языковых
значений в зависимости от контекста и типа
текста.

Результат – вербальное содержание
сообщения, обобщенное описание ситуации,
основа слабого понимания.

Рассмотрим пример реального предложения из текста
научного отчета: *The spirit was good and the chemistry
fruitful.*

➤ ЗАДАНИЕ

Переведите предложение, воспользовавшись следующей словарной информацией:

<i>Spirit</i>	<i>Chemistry</i>
1) а) дух; духовное начало; душа — <i>Holy Spirit</i> Syn: <i>soul</i> ; б) моральная сила, дух, характер; <i>to break smb.'s spirit</i> — сломить чей-л. дух; <i>her spirit was broken</i> — ее дух был сломлен ... б) а) дух, настроения, общая тенденция; приверженность <i>spirit of the age</i> — дух эпохи, дух времени; б) основная тенденция, основное направление	1. химия, <i>agricultural chemistry</i> — агрохимия; <i>analytical chemistry</i> — аналитическая химия; <i>applied chemistry</i> — прикладная химия... 2. разг. 1) эмоциональный склад; 2) сочетание черт характера (<i>we have wrong chemistry</i> — у нас разные характеры)

Переведите следующие устойчивые сочетания со словом *spirit*:

- college spirit — _____
- competitive spirit — _____
- moving spirit — _____
- scientific spirit — _____

Процесс восприятия и понимания
сообщения основывается на:

2) Соотнесении вербального содержания
сообщения с тезаурусом реципиента.

Рассмотрите пример:

In London's airport Heathrow **Lybian
airways jumbo jet flight** to Tripoli was halted
and **British Caledonian flight** was returned to
airport

Lybian airways jumbo jet flight
British Caledonian flight

3) Формировании концепта текста.

4) Модификации компетенции реципиента.

Восприятие сообщения и этапы процесса коммуникации

- | | |
|---|--|
| • Фаза распознавания
вербального
содержания | • receiver receives
signal containing
message
• recognizes code
• decodes signal |
| • Фаза соотнесения с
тезаурусом | • retrieves message and |
| • Фаза формирования
концепта | • comprehends message |

9 этапов процесса коммуникации при переводе соответствуют следующим действиям:

- (1) translator receives signal 1 containing message;
- (2) recognizes code 1;
- (3) decodes signal 1;
- (4) retrieves message;
- (5) comprehends message;
- (6) translator selects code 2;
- (7) encodes message by means of code 2;
- (8) selects channel;
- (9) transmits signal 2 containing message.

Ментальные механизмы осуществления переводческой деятельности

- Механизмы восприятия исходного текста.
- Механизмы запоминания.
- Механизмы перехода от одного языка к другому.
- Механизмы осуществления перевода.
- Механизмы синхронизации переводческих операций.

Условия осуществления перевода

- Условия восприятия текста с позиций используемых анализаторов и с точки зрения его повторяемости.
- Условия запоминания в связи с величиной запоминаемых отрезков.
- Условия переключения с одного языка на другой.
- Условия оформления перевода по форме речи и по возможности коррекции.
- Условия распределения по времени основных операций.

Условия осуществления перевода зависят от структуры *дискурса*.

Дискурс понимается как

- текст в неразрывной связи с ситуативным контекстом;
- совокупность тематически, культурно или как-либо еще взаимосвязанных текстов, допускающая развитие и дополнение другими текстами – языковое выражение общественной практики, часть дискурсивной формации.

Текст как объект перевода

Текст представляет собой сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний.

Языковое содержание текста составляет лишь первый слой его «глубинной» смысловой структуры. Этот слой играет роль основы такой структуры, поскольку глобальное содержание текста извлекается из него и через него.

Содержание текста – информация, выражаемая текстом
Содержательно-фактуальная информация всегда имеет вербальное выражение и является основой для распознавания инвариантного смысла.

При коммуникации этот инвариантный смысл становится основой для интерпретации.

Текст в теории перевода рассматривается как речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация.

В процессе перевода происходит *коммуникативное приравнение* текстов на разных языках, для этого необходимо:

- сопоставлять форму и содержание различных типов текста;
- учитывать особенности структуры и функционирования текстов в каждом из языков;
- анализировать соотношение текста как целостного образования с составляющими текст языковыми единицами и структурами.

Содержательная структура текста

формируется тремя структурами:

- вертикальной структурой (формально-тематическое содержание);
- горизонтальной структурой (формальные и смысловые связи между высказываниями);
- глубинной структурой (тема-рематическими отношениями).

Вертикальная структура текста

создается его формально-тематическим содержанием, начиная с общего замысла или темы текста, которая развертывается во все более мелких фрагментах текста: подтемах, субподтемах, микротемах, вплоть до отдельных суждений.

Вертикальная структура текста отражает авторское представление о ситуации и ее компонентах. Разбиение текста на фрагменты опирается на способы членения отраженной референтной ситуации.

В основе возможности вертикального разбиения текста лежит:

- *иерархическая организация* самого текста, основанная на процессе субконцептуализации.

- *членимость* текста, основанная на способности человека концентрировать внимание в течение ограниченного отрезка времени.

Базой восприятия текста является его структурно-семантическое членение и выделение тематически связанных элементов с установлением их структуры.

Обязательные компоненты текста

- Заголовок текста (обобщенный маркер описываемой в тексте ситуации или объекта).
- Первый информационный фрагмент, содержащий общую развернутую характеристику следующего далее сообщения.
- Дискурс или последовательность дискурсов – собственно текст.
- Заключение – последний фрагмент текста, содержащий итоговую оценку сообщения.

▣ ЗАДАНИЕ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Проанализируйте начальный фрагмент текста и подчеркните в нем элементы, поддерживающие вертикальную структуру текста.

Micheline Chalhoub-Deville

LANGUAGE TESTING AND TECHNOLOGY: PAST AND FUTURE

Technology is increasingly being promulgated as a powerful mechanism that can transform education. It is not surprising then, that the second language (L2) testing field adopted «language testing and technology» as the theme for its 2001 annual conference, the Language Testing Research Colloquium (LTRC). Technology is not a novel topic for language testers. The 1985 LTRC was also organized around

this theme. Given the recurring theme and the growing use of technology, it is appropriate to reflect on what has transpired in the L2 testing field related to this topic and to situate the developments within the larger language testing, general measurement, and educational contexts.

Установите, как направлены связи между отдельными предложениями текста.

Проанализируйте заключительные фрагменты того же текста и подчеркните в них элементы, поддерживающие его вертикальную структуру.

Spolsky (1997) argues that the main purpose of today's L2 standardized tests reflect the «gate keeping» needs that emerged because of the increased educational demands and limited instructional resources experienced at the beginning of the 20th century. Technological advances, however, are fast transforming L2 learning opportunities. The proliferation of distance learning programs will likely result in a decreased need for selection testing and an increased need for assessments that grant credentialing or certification. Similarly, computer-delivered tests that assess and diagnose a person's language and skill development will be in greater demand.

In conclusion, computer technology has enhanced the efficiency of many of our L2 testing practices and introduced notable innovations such as CAT. But most L2 CBT and CAT instruments available on the market fall short in providing any radical transformation of assessment practices. Advances in technology should encourage test developers to move beyond the thinking that has long dominated paper-and-pencil testing and inspire the use of «disruptive»

applications, by which assessments are conceptualized and implemented in innovatively different ways.

Установите, как направлены связи между отдельными предложениями текста.

Выделите, запишите и переведите те лексические единицы, которые поддерживают связность этого текста.

Горизонтальная структура текста

создается формальными и смысловыми связями между высказываниями

Формальная связность текста (*когезия*) достигается с помощью различных языковых средств:

– союзов;

– повторов;

– слов-заместителей;

– согласования временных и иных форм и т. п.

Смысловое единство текста (*когерентность*) обеспечивается:

– логической последовательностью и непротиворечивостью изложения;

– логическими связками;

– использованием стереотипных формул;

– анафорическими и катафорическими отсылками к другим частям текста и т. п.

Напоминание: anaphora-anaphor

Анафора – фигура речи, основанная на повторении слов, синтаксических конструкций, звуков и отдельных смыслов.

Анафор – отношение между языковыми выражениями (словами или словосочетаниями), состоящее в том, что в смысл одного выражения входит отсылка к другому (предшествующий контекст – антецедент, второй член отношения – анафор).

Например:

Model of communication derives from information theory... It provides us with a starting point for the explanation of the process of communication...

Bloomfield knew Latin and Russian. During the WWII he wrote a Russian grammar to be used by USA armed forces.

Напоминание: cataphora

Катафора – семантико-синтаксическое отношение, при котором элемент с отсылающим значением является предшествующим, установление отношений референциального или лексического тождества одного языкового выражения с другим из последующего контекста

Например:

In a paper read November 15, 1963 I offered the **following assessment:**

We have come face to face with the realization that we will only have adequate mechanical translations when the machine can «understand» what it is translating and this will be a very difficult task indeed.

Подберите в научных текстах по профилю вашей подготовки примеры анафорических и катафорических связей и запишите их для обсуждения в аудитории.

**Глубинная структура –
тема-рематическая структура текста**

В содержании текста и высказывания можно выделить два смысловых фокуса:

- *тема* – исходный пункт сообщения, то, о чем сообщается, что, как предполагается, известно собеседнику или предлагается ему как нечто данное;

- *рема* – главный смысловой центр сообщения, то, что сообщается.

Определенная тема-рематическая структура создается в целостном содержании текста, когда информация в одной части текста выступает в обобщенной форме в качестве исходного момента (темы) для последующего содержания.

При создании текста перевода переводчик, как правило, сохраняет тема-рематическую структуру оригинала.

Классификация текстов зависит от классификации функций языка при обеспечении коммуникации

По Роману Якобсону в любой коммуникации обязательно присутствуют шесть компонентов:

- отправитель сообщения;
- адресат;
- референт;
- канал связи;
- языковой код;
- само сообщение, имеющее определенную форму.

Высказывание может быть ориентировано:

- на *отправителя* сообщения, выражая его чувства или эмоции, – эмотивная функция;
- на *адресата*, стремясь вызвать у адресата определенную реакцию (*перлокутивный эффект*), – волеизъявительная или побудительная функция;
- на *содержание*, отражая необходимость передачи информации, – референтная функция;

- на *канал связи*, проверяя наличие контакта, устанавливая или поддерживая общение, – фатическая или контактоустанавливающая функция;
- на *форму сообщения*, создавая определенное эстетическое впечатление, – поэтическая функция;
- на *языковой код*, изучая устройство самого языка, форму или значения его единиц, – металингвистическая функция.

Важно помнить, что:

- цель коммуникации может быть интерпретирована как часть содержания высказывания, выражающая основную или доминантную функцию этого высказывания;
- несохранение цели коммуникации делает перевод неэквивалентным.

Типология текстов и переводов

Типология текстов по структуре:

- Тексты с жесткой структурой, имеющие высокотипизированное речевое оформление (моделированные тексты).
-
-
-

- Тексты с мягкой структурой, допускающие вариативность в языковом оформлении.
-
-
-

Типология текстов по признаку функционального стиля:

- художественный стиль (стиль художественной прозы и поэзии);
 - публицистический стиль;
 - научный стиль (совокупность научно-технического и научно-гуманитарного стилей);
 - официально-деловой стиль (совокупность официально-деловых документов);
 - газетно-информационный стиль;
 - разговорный стиль.
-
-
-
-
-

В научном стиле выделяются:

- научно-технические тексты (академические, учебные, энциклопедические):
 - монография;
 - научная статья;
 - лекция;
 - доклад;
 - выступление;
 - сообщение.
- технические тексты (производственные и инструктивные).

На основе лингвистической классификации в теории перевода выделяются отдельные виды перевода, отличающиеся характером переводческих трудностей и уровнем эквивалентности, которую должен обеспечивать переводчик.

Противопоставление видов перевода по функциональному стилю текста

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Перевод текстов художественного стиля (художественный перевод). | <ul style="list-style-type: none">• Перевод текстов всех прочих «нехудожественных» стилей (прагматический или информативный перевод). |
|---|---|

Принадлежность оригинала к определенному функциональному стилю исходного языка определяет его *доминантную функцию*, которая должна быть передана в переводе, и, как правило, предопределяет выбор функционального стиля в переводе.

Выбранный стиль перевода требует соблюдения его норм и особенностей в языке перевода, даже если они в той или иной степени не совпадают с нормами аналогичного стиля в исходном языке.

Функциональный стиль исходного текста определяет выбор регистра слов, используемых при переводе.

Регистр – совокупность языковых средств, зависящая от ситуации общения

Наиболее часто выделяются такие регистры, как:

- торжественный;
- официальный;
- дружеский;
- интимный.

По жанрово-стилистическим особенностям текста выделяются следующие основные типы перевода:

- научно-технический;
- общественно-политический;
- художественный;
- военный;
- юридический;
- бытовой;
- средств массовой информации.

Типологизация переводов зависит от:

- аспекта сопоставления языков;
- характеристики субъекта перевода;
- соответствия текстов;
- первичности текста оригинала;
- полноты переводного текста;
- формы презентации.

По соотношению языков различаются:**1. Внутриязыковой перевод:**

- диахронический;
- транспозиция.

2. Межъязыковой перевод:

- бинарный;
- интерсемиотический;
- трансмутация.

По общей характеристике субъекта и отношению к автору текста:**1. Традиционный (ручной) перевод:**

- переводчик не является автором;
- авторский;
- авторизованный.

2. Машинный перевод.**3. Смешанный перевод:**

- Human-Aided Machine Translation (НАМТ);
- Machine-Aided Human Translation (МАНТ).

По форме презентации текстов:

1. Письменный перевод:

- письменный перевод письменного текста;
- письменный перевод устного текста.

2. Устный перевод:

- устный перевод устного текста:

- синхронный:

- в кабине;

- напечатывание;

- последовательный:

- односторонний;

- двухсторонний;

- устный перевод письменного текста;

- закадровый перевод.

По признаку соответствия текстов:**1. Вольный перевод:**

- переложение;
- интерпретация.

2. Адекватный перевод:

- точный перевод;
- заверенный перевод;
- аутентичный перевод.

Для справки: аутентичным называется перевод официального документа, имеющий одинаковую силу с оригиналом. По международному праву: текст договора вырабатывается на одном языке, аутентичность текстов может устанавливаться на нескольких языках.

По признаку полноты:**1. Полный перевод.****2. Неполный перевод:**

- сокращенный перевод;
- фрагментарный перевод;
- аспектный перевод;
- аннотационный перевод;
- реферативный перевод.

По основной прагматической функции:

1. Практический перевод:

- рабочий перевод;
- консультативный перевод;
- издательский перевод.

2. Учебный перевод.

По признаку первичности текста оригинала:

1. Прямой перевод.

2. Косвенный перевод;.

3. Обратный перевод.

По иллокутивным целям

(коммуникативной направленности высказывания, целям коммуникации) тексты делятся на:

- нарративные;
- дескриптивные;
- аргументативные.

Эти характеристики цели соответствуют делению текстов на:

- асертивы;
- комиссивы;
- директивы;
- декларативы;
- экспрессивы.

Корректность перевода текстов зависит от сохранения в нем важных функций и признаков исходного текста.

Соотношение оригинала и перевода

Отсутствие непосредственного тождества между содержанием оригинала и перевода обозначается термином «эквивалентность».

Эквивалентность рассматривается как основной признак и условие существования перевода.

**Следствия из установления
эквивалентности как критерия перевода**

Условие эквивалентности должно включаться
в определение перевода:

«Перевод – замена текстового материала на
одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым
материалом на другом языке (ПЯ)».

Эквивалентность приобретает оценочный
характер: правильным или хорошим является
только эквивалентный перевод.

В каждом случае необходимо определить, в
чем заключается переводческая
эквивалентность, что должно быть сохранено в
переводе.

Под эквивалентностью перевода
понимается:

- *содержательное тождество*, т. е. перевод должен полностью сохранять содержание оригинала;
- *функциональное тождество*, сохранение инвариантной части оригинала, т. е. перевод должен выполнять ту же функцию, что и оригинал, или описывать ту же ситуацию;
- *эмпирическое тождество*, установление принципов которого возможно на основе исследования больших массивов переводов.

Выполнение перевода и вся деятельность переводчика регламентируется переводческой культурой и прагматической оценкой качества.

Переводческая культура –

система норм, конвенций, оценок и ожиданий, которые управляют всеми этапами процесса перевода от начальной концептуальной стадии, до продукции и понимания.

Цель работы переводчика – создание высококачественных специализированных переводов, которые зависят от конкретных требований клиента, при сохранении принципа лояльности к автору.

Прагматическая оценка качества предполагает удовлетворение требований заказчика в соответствии с профессиональным стандартом и этикой: создание текста в согласованное время и за согласованную цену.

**Профессиональный кодекс
члена Союза переводчиков России**

- Переводчик – член СПР обязан соблюдать и требовать соблюдения по отношению к нему всех предусмотренных национальным и международным правом принципов и норм, которым обязался следовать Союз переводчиков России.
- Переводчик обязан соблюдать принципы профессиональной солидарности, избегая нелояльной конкуренции, а также не соглашаясь на условия, уступающие тем, что были согласованы СПР, органами власти и работодателями.
- Переводчик не должен соглашаться на условия, унижающие его профессиональное и человеческое достоинство, не позволяющие ему гарантировать высокое качество перевода и не отвечающие традициям, нормам и интересам переводческого сообщества.
- Переводчик, и только переводчик, несет ответственность за качество и аутентичность перевода, независимо от условий заключенного им с заказчиком договора (контракта).
- Переводчик должен гарантировать конфиденциальность ставшей ему известной информации.
- Переводчик должен соблюдать законные права автора (авторов) оригинальных текстов.
- Работая в составе переводческих коллективов, в частности при синхронном переводе, также требовать равные условия оплаты его труда.

- Переводчик должен требовать соблюдения заказчиками и иными лицами его законных авторских прав.
- Переводчик – член СПР обязан строго соблюдать Устав СПР, за несоблюдение уставных, профессиональных и этических норм к переводчику могут быть применены предусмотренные Уставом СПР санкции.

Рекомендуемые словари

(ср. *Палажченко П.* Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Валент, 1999. – 240 с.)

- Webster's Third New International Dictionary of the English Language.

450 000 слов. В предисловии сказано, что его подготовка потребовала 757 редакторо-лет. В словаре множество примеров словоупотребления из литературы, но главное его богатство — точнейшие определения.

- *Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.

С большой полнотой представляет правильную сочетаемость английских слов, именно здесь можно с большой вероятностью найти ответ на вопрос «говорят ли так по-английски?» Есть русское стереотипное издание.

- MacMillan English Dictionary for Advanced Learner's.

Впервые издан в 2002 году, основан на корпусе английского языка объемом 200 млн словоупотреблений. Есть на CD.

- Новый Большой англо-русский словарь (БАРС). Под общим руководством Медниковой Э. М. и Апресяна Ю. Д. (любое издание).

Исключительно полный (словник основан на Webster's Third New International Dictionary) и тщательно проработанный в плане перевода словарь. Совершенно необходим. Есть на CD.

Любые издания словарей:

- Oxford Guide to British and American Culture.
- Longman Dictionary of English Language and Culture.

- The BBI Combinatory Dictionary of English (есть репринт).
- *Апресян Ю. Д. и др.* Англо-русский синонимический словарь.
- *Американа.* Англо-русский лингвострановедческий словарь /

Под редакцией Чернова Г. В.

Более 20 тыс. словарных статей по истории, государственному, экономическому и социальному устройству, литературе и искусству, повседневной жизни США, а также персоналии.

- *Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь.

Необходим для проверки идиоматических выражений.

- *Ермолович Д. И.* Англо-русский словарь персоналий.

Около 5 000 слов и выражений. В словаре дано произношение приводимых имен, их передача на русский язык, производные слова и фразеологизмы, переносные значения.

- Большой англо-русский политехнический словарь. – М.: Руссо, 1999.

Около 200 000 терминов.

Целесообразно иметь словари по различным областям знаний, а политехнический использовать «в последнюю очередь».

- Русско-английский словарь. / Под ред. проф. Смирницкого А. А. – М.: Советская энциклопедия, 1965.

Около 50000 слов. Готовится новое издание.

- *Кузнецов Б. В.* Русско-английский словарь научно-технической лексики.

Безусловно, лучший технический словарь, не имеющий аналогов.

- *Климзо Б. Н.* Русско-английский словарь общепотребительных слов и словосочетаний научно-технической литературы: В 2 томах. – М.: ЭТС, 2002.

22 тыс. лексических единиц с переводом и контекстной информацией.

Особенности разных видов перевода: краткая характеристика

Художественный перевод

При переводе художественного текста происходит процесс **создания самостоятельного произведения** (художественного воспроизведения подлинника) на основе интерпретации исходного текста и лингвистического анализа.

Однако этот новый текст зависит от структуры, синтаксиса и лексики исходного произведения.

3 подхода к художественному переводу:

- **EXOTISATION** – ориентация переводчика на исходное иностранное окружение, на подчеркивание особенностей другой культуры.
- **NATURALISATION** – тенденция транспонировать оригинал в культурный контекст языка-перевода.
- **CREOLISATION** – поиск баланса и компромисса между чуждыми принимающей культуре элементами и присущими ей.

Основные приемы художественного перевода

- Экспликация (уточнение значения языкового выражения при переводе).
- Опускание (удаление языкового выражения без перевода).
- Введение культурных и функциональных эквивалентов в текст перевода.
- Парaphраза (описание значения языкового выражения с помощью языковых единиц, не входящих в его состав, замена слова на описательное выражение).

➤ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Проанализируйте перевод выбранного вами поэтического произведения с точки зрения адекватности использованных переводческих приемов.

Устный перевод

Виды устного перевода (синхронного и последовательного) отличаются:

- способом переработки сообщения: при последовательном переводе восприятие и порождение речи разделены во времени, при синхронном происходят одновременно;
- способом использования памяти: при последовательном переводе она максимально загружается поступающей информацией, при синхронном обрабатываемые сообщения в памяти не накапливаются.

Возможность устного перевода определяется *вероятностным прогнозированием*, основанным на правилах разговора.

Правила разговора подчиняются принципу сотрудничества (P. Grice), отражающемуся в максимах Грайса:

- *максима количества* – информация должна быть адекватно нормирована;
- *максима качества* – информация должна быть истинной и оценки обоснованы;
- *максима отношения* – сообщение должно быть релевантно относительно темы разговора;
- *максима манеры речи* – речь должна быть ясной, недвусмысленной и последовательной.

Частью компетенции устного переводчика является опора на контекстуальную информацию:

- Иллокутивные элементы позволяют определить коммуникативную цель речевого акта, они отражаются в лексике и грамматической структуре.

- Перлокутивные элементы позволяют вызвать искомые последствия, то есть воздействовать на сознание и поведение адресата.

Перлокутивный эффект выражается в:

- расширении информированности адресата;
- изменении эмоционального состояния адресата, его взглядов и оценок;
- влиянии на совершаемые им действия;
- эстетическом воздействии на адресата.

Типы устных переводчиков:

- Конференц-переводчик (conference interpreter);
- Линейный переводчик (escort interpreter).

Исторические аспекты устного перевода

- В 1919 году на Парижской мирной конференции впервые практиковался последовательный перевод.
- В 1928 году на VI конгрессе Коминтерна в Москве впервые практиковался синхронный перевод (нашептывание).
- В 1935 году на XV Международном физиологическом конгрессе в Ленинграде вступительную речь академика И. П. Павлова можно было слушать на английском, французском и немецком языках.
- В 1945 году на Нюрнбергском процессе при переводе с английского, немецкого, русского и французского языков и на них по инициативе Леона Достерта впервые использовались микрофоны и наушники.
- В 1949 году Л. Достерт организовал специальную подготовку синхронных переводчиков в организованном в Джорджтаунском университете Институте иностранных языков и лингвистики.
- Первый патент на оборудование для синхронного перевода был выдан на имя радиоинженера и служащего американской фирмы ИВМ Гордона Финли.

➤ **ЗАДАНИЕ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ**

Установите, когда специализированная подготовка переводчиков была начата в нашей стране.

Профессиональные характеристики
устного переводчика:

- Пассивное понимание исходного языка и свободное владение языком перевода.

- Прекрасная память и умение сосредотачиваться.

- Интуиция и знание темы (предметной области).

- Железные нервы.

- Звучный голос и отсутствие дефектов речи.

- Осознание своей роли и отсутствие желания затмить оратора.

Организационные требования к работе
устного переводчика:

- Вовремя быть на месте.
- Сохранять нейтралитет.
- Сохранять конфиденциальность.
- Предварительно готовиться к работе на основе письменных материалов.

Самые высокие требования предъявляются к переводчикам, работающим в международных организациях, например в ООН. Рассмотрим особенности работы устного переводчика с позиций требований ООН.

Особенности организации работы в кабине

- Количество кабин соответствует числу рабочих языков.

Например, в ООН 6 языков: английский, французский, русский, испанский, китайский, арабский.

-
- Кабина называется по тому **языку, на который переводят.**

-
- Китаисты переводят с английского, а арабисты с английского или французского на свой язык и с него.

-
- В китайской и арабской кабинках работают вдвоем, в остальных – вдвоем. Обычная норма работы переводчика – 30 минут.

-
- Каждый переводчик ООН знает минимум три языка (русский, французский, английский или русский, испанский, французский).

-
- Необходимость периодически «брать с коллег» (relay).

-
- Если рабочих языков два, то создаются только две кабинки. Если переводчики переводят «в обе стороны», они могут садиться в одну кабинку.
-

Работа устного переводчика при наличии письменного текста выступления иногда требует от переводчика тройного внимания — одновременно и слушать, и читать, и говорить.

Особенности работы с письменным
текстом доклада

- Заранее продумать сложные термины и даже целые предложения.

- Уделить особое внимание началу и концу текста.

- Обращать внимание на помету «сверять при чтении» (Check against delivery).

- Следить за речью оратора, чтобы не пропустить изменения, вносимые экспромтом.

- Обратить особое внимание на:
 - имена собственные;
 - числительные;
 - сокращения;
 - техническую лексику;
 - синтаксические трудности.

Лингвистические и психолингвистические
особенности устного перевода

- Устный перевод возможен на основе *навыка переключения* – умения осуществлять автоматизированные операции по поиску и реализации решения на перекодирование единиц текста.
- Устный перевод может быть успешен только в пределах конкретной тематики.
- Меньшие усилия требуются при переводе с родного языка на иностранный, поскольку *навык переключения* функционирует так, что связи от родного языка к иностранному являются доминирующими.

В основе лингвистической работы переводчика лежит метод трансформации переводимого текста.

Метод трансформации основан на
применении:

- *речевой компрессии* за счет опущения элементов исходного текста;
- *лексической трансформации* с поиском речевых единиц, включенных в семантическую систему переводчика;
- *грамматической трансформации*, учитывающей наиболее несложные и распространенные конструкции языка перевода.

При рассмотрении особенностей трансформационного метода рассматривайте телевизионные и опубликованные в газетах выступления.

Речевая компрессия возможна за счет:

- исключения перечня прилагательных или их конденсации: на международном, национальном и местном уровнях = on all levels, on several levels;
- использования общепринятых аббревиатур вместо развернутого названия: совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе ⇒ СБСЕ ⇒ CSCE;
- исключения или сокращения местоимений, союзов, частиц, наречий, прилагательных:
представленный, указанный,
вышеупомянутый, существующий,
рассматриваемый ⇒ this, the;
на предмет выявления ⇒ for.

Приведите собственные примеры речевой компрессии английского текста на основе анализа любого текста информационного сообщения или телевизионного интервью.

➤ **ЗАДАНИЕ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ**

Выполните речевую компрессию следующих аутентичных устных научных текстов и запишите результат.

Текст 1

За последние годы большую актуальность приобрели вопросы экспериментальной проверки функционирования и оценки стойкости разнообразных объектов и их элементов (сооружений, строительных конструкций, систем оборудования) в условиях воздействий, адекватных действию природной сейсмике.

Текст 2

Однако в ряде случаев, вследствие отсутствия достоверных расчетных моделей зданий некоторых конструктивных систем, необходимо проведение экспериментальных исследований поведения этих сооружений при нагрузках, адекватных сейсмическим.

Лексическая трансформация применяется к словам, для которых переводчику неизвестен эквивалент. Важно помнить, что поиск нового имени происходит на исходном языке, а не на языке перевода.

Метонимия и синекдоха (как вид метонимии) применяются для конкретизации общего понятия и обобщения специфического или конкретного явления.

Лексическая трансформация возможна за счет:

- использования близкого синонима:
претендент ≈ кандидат;
импульс ≈ стимул;
- использования описательного оборота вместо отдельного слова:
тестировать ≈ проверять экспериментально;
разрядка ≈ необходимость улучшить отношения;
- использования более широкого понятия:
айва ≈ фрукт;
черемуха ≈ цветущее дерево;
- антонимической инверсии для снятия «жесткости» высказывания:
я все помню ≈ I haven't forgotten anything;
- антонимической инверсии для словосочетаний с отрицанием глагольного действия:
не содержать ≈ be free of;
не уступать ≈ be as good as;
- уклонения от перевода, если текст совершенно неясен:
There is another point I'd like to rise;
There is something else I wish to say.

Грамматическая трансформация возможна за счет упрощения структуры предложения на морфологическом и синтаксическом уровне. Соответственно, выделяется морфологическая и синтаксическая трансформации.

Морфологическая трансформация за счет перехода от одной части речи к другой

- замена существительного глаголом:
готовность к развитию = готовность развивать
= *readiness to develop*;
исследование реакции конструкции =
исследовать реакцию конструкции = *to analyze the structure response*;
- замена глагола существительным:
решать задачи = решение задачи = *problem solving*;
- замена предложной конструкции наречием:
в глобальном масштабе, в мировом масштабе =
глобально, всемирно = *globally*;
- замена наречия прилагательным:
критически относиться = критическое отношение =
scrutiny.

Приведите собственные примеры морфологической трансформации английского текста на основе анализа любого текста информационного сообщения или телевизионного интервью.

Синтаксическая трансформация за счет упрощения структур

- за счет перехода от обратного порядка слов к прямому:

в результате проявляется тенденция снижения = в результате тенденция снижения становится явной = *as a result a downtrend becomes apparent*;

в эксперименте испытывалась металлическая гофрированная арка = металлическая гофрированная арка испытывалась в эксперименте = *steel corrugated structure was tested*;

- за счет замены пассивной конструкции на активную:

в рамках функционального стиля выделяются отдельные жанры или типы текстов = *in the functional styles we differ genres or text types*;

при проектировании допускается развитие больших пластических деформаций = *design allows for generation of large plastic deformations*;

в этом году было построено тридцать школ = *this year the city built thirty schools*;

- за счет перехода от односоставных предложений к полным:

мне придется в недалеком будущем... = я должен буду;

от них нередко приходится слышать = они нередко говорят;

ее считают способным сотрудником = *she is considered a competent researcher*;

говорят, что он хороший актер = *he is said to be a good actor*.

Общее правило синтаксических трансформаций при переводе с русского языка

Русское существительное, стоящее в начале предложения в косвенном падеже, следует преобразовывать в подлежащее английского предложения:

В результате несчастного случая погибло восемь человек
= *Accident has killed eight people.*

В первую группу входят 20 государств = Первая группа
включает 20 стран = *The first group consists of 20 states.*

Своими проектами он предвосхищал наступление
космической эры = *His projects anticipated the coming of
space age.*

Приведите собственные примеры синтаксической трансформации английского текста на основе анализа любого текста информационного сообщения или телевизионного интервью.

Перевод масс-медиа включает:

- Дублирование (Dubbing).
- Создание субтитров (Subtitling).
- Создание текста для закадрового голоса (Voice-over).

Особенности перевода при дублировании

- Учет ограниченного соответствия между текстами.
- Необходимость совпадения артикуляции и текста.
- Высокая речевая компрессия (приходится жертвовать сложными грамматическими конструкциями, сложными предложениями, тем, что ясно из видеоряда).
- При переводе фильма текст адаптируется к культуре переводного языка.

Субтитры – результат смешанного перевода

- Динамика речи не воспроизводится в титрах адекватно.
- При создании текста учитывается видеоряд.
- Сжатие текста происходит за счет того, что понятно из видеоряда.
- Особенности социолекта, форм вежливости, региональная вариативность в титрах не учитываются.

Проблемы перевода на разных уровнях эквивалентности

Перевод – процесс преобразования текста при сохранении неизменным содержания

- Переводные соответствия – соответствия, характеризующиеся тем, что сопоставляются явления, которые характерны для данного текста и двух языков.

- Единица перевода – минимальная единица текста на языке оригинала, которая имеет соответствие в тексте на языке перевода.

Единица перевода – лингвистическое явление, возникающее на разных языковых уровнях:

- фонем или графем;
- морфем;
- слов;
- словосочетаний;
- предложений;
- текста.

Практически при всех видах перевода на графематическом уровне, несмотря на его кажущуюся простоту, час-

то возникают сложности, особенно при необходимости унификации возможных переводческих решений.

Перевод на уровне графем:

- собственно графематический перевод, который состоит в транскрипции или транслитерации исходного текста; возможно совмещение транскрипции и транслитерации;

- отсутствие перевода (воспроизведение в тексте перевода исходного имени в его оригинальном написании);

- традиционный перевод на уровне слов и словосочетаний.

Основные правила преобразования текста на уровне графем:

В тексте перевода *остаются в оригинальном написании:*

- слова и предложения не на языке оригинала
In vivo, in vitro, a priori;
- сокращенные названия фирменных знаков, марок изделий и приборов
BORAX – реактор *BORAX*;
TWA plane – самолет компании *TWA*;
- адреса на языке оригинала
Компания ... расположена на о-ве Кипр в г. Никосия по адресу: *30 Karpenisi Street, P.O. Box 20533, Nicosia, Cyprus;*
- названия печатных изданий (газет и журналов), библиографические ссылки
Language – журнал *Language*.

Обратите особое внимание:

Ссылки на литературу в тексте могут быть:

1. внутритекстовые:

- порядковый номер работы в списке литературы;
- фамилия автора и год издания;

2. подстрочные:

- верхние индексы с расшифровкой в конце страницы;

3. затекстовые (концевые):

- верхние индексы или индексы в квадратных скобках с расшифровкой в конце текста.

Библиографические ссылки (внутритекстовые, подстрочные и затекстовые) в переводах с западноевропейских языков остаются на языке оригинала, а с восточных и других языков с нелатинской графикой – печатаются в русской транскрипции.

Затекстовые библиографические ссылки оформляются в виде списка литературы по правилам, принятым в стране языка перевода.

Внутритекстовые и гипертекстовые ссылки, форматируемые с помощью специальных электронных меток, относятся к элементам компьютерной верстки. Формирование таких ссылок следует рассматривать как вид дополнительных работ.

В тексте *должны быть переведены:*

- **Названия иностранных учреждений и организаций** и название их частей и отделов, как правило, переводят на русский язык. При переводе этих названий обычно пользуются **эквивалентными наименованиями учреждений и организаций** на русском языке.
- В русских переводах названий учреждений и организаций **с прописной буквы** пишут только первое слово и собственные имена, например, *American Electrochemical Society* – Американское электрохимическое общество, но в названиях важнейших международных организаций с прописной буквы пишут все слова, кроме служебных: *United Nations Organization* – Организация Объединенных Наций.
- Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ транскрибируют и заключают в кавычки; перед названием ставится обобщающее слово: «фирма», «компания», «акционерное общество», «концерн», «корпорация» и т. п. – в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе. С прописной буквы в этих названиях пишут только первое слово и имена собственные:

Montedison – концерн «Монтэдисон»

General Electric – компания «Дженерал Электрик»

NB! Встречающиеся в наименованиях фирм сокращения типа Corp., Co., Ltd., Inc., GmbH, GmuH и др., если они не являются составной частью наименования, в переводе можно опускать:

Union Carbide Co. – фирма «Юнион Карбайд»,
Henschel-Werke GmbH – фирма «Хеншель-верке»,

но

Fawcett Preston and Co. – фирма «Фосетт Престон энд компании».

В переводах на русский язык, предназначенных для официального использования и последующего нотариального заверения, слова, обозначающие форму собственности, опускать нельзя.

В тексте должны быть переведены :

- Названия должностей, званий, ученых степеней и титулов. Названия профессий, должностей, ученых званий, титулов переводят в тех случаях, когда в языке перевода есть однозначное соответствующее понятие или написание, например:

Lord Hamilton – лорд Гамильтон

Dr. Johnson – д-р Джонсон

Prof. Yngve – проф. Ингве

- Географические названия в соответствии с принятой традицией:
 - иностранные географические названия заменяют русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками, картами и словарями;
 - географические названия, отсутствующие в атласах, транскрибируют русскими буквами, при их первом упоминании приводят в скобках название на языке оригинала, в дальнейшем только транскрибированное наименование.

NB! В переводах с японского и других языков с нелатинской графикой используют только русскую транскрипцию.

Русская транскрипция записанных латиницей китайских иероглифов проводится по специальным правилам.

Соответствия в записи китайских имен
и названий

Xianggang	–	Сянган
Xiangan	–	Сяньгань
Shanghai	–	Шанхай
Liaodong	–	Ляодун
Dalian	–	Далянь
Qing	–	Цин
Qianlong	–	Цяньлун
Cixi	–	Цыси
Guangxu	–	Гуансюй
Tongzhi	–	Тунчжи
Guangzhou	–	Гуанчжоу

Перевод географических названий выполняют с помощью слов, передающих значение иностранного названия, например: *Bois de Boulogne* – Булонский лес, а не Буа де Булонь.

Географические названия городов США следует приводить с указанием штата, например:

St. Paul, MN – г. Сент-Пол, шт. Миннесота.

При переводе географических названий перед названием ставят обобщающее слово («город», «гора», «озеро» и т. д.)

Torrens – озеро Торренс

Tisza – река Тиса.

➤ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Переведите на русский язык следующие географические названия:

Naples		Tyrrhenian sea	
Genova		Grand Canyon	
Mexico city		Appalachan Mountains	
Beijing		Fort Knox	

В тексте транскрибируются: иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания и исторических и культурных реалий.

Перевод имен собственных

- Транскрипция – вид перевода с установлением соответствия на уровне фонем, например:
Heath [hi:θ] – Хит
- Транслитерация – вид перевода с установление соответствия на уровне графем, например:
Unter den Linden – ул. Унтер-ден-Линден
- Совмещение этих двух принципов в традиционных вариантах, например:

<i>Newton</i>	}	Ньютен	➔ Ньютон
		Невтон	
<i>Washington</i>		➔ Вашингтон	
<i>Roma</i>		➔ Рим	

➤ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Приведите собственные примеры традиционного перевода имен собственных, в которых совмещаются принципы транскрипции и транслитерации

- При транскрибировании фамилий и имен известных ученых, государственных деятелей и др. следует руководствоваться установившейся практикой, поскольку традиционное написание их фамилии и имени может не соответствовать фонетическому принципу, например:

Louis de Broglie – Луи де Бройль,

Carl Friedrich von Weizsacker –

Карл Фридрих фон Вейцзеккер.

- Иностранные имена **нельзя русифицировать**, они транскрибируются в соответствии с правилами произношения данного имени даже в случае существования параллельных имен.

➤ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите на русский язык следующие имена собственные:

Исторических лиц:	
Bede the Venerable	
Edward the Confessor	
William the Conqueror	
John Lackland	

Pirrhus	
Queen of Sheba	
Charlemagne	
Carolus Magnus	
Деятелей науки, литературы, искусства:	
Eugene Delacroix	
Ferdinand de Saussure	
Albert Camus	
Emile Zola	
Henri de Toulouse-Lautrec	
Romain Gary	
Noam Chomsky	
Gaetano Donizetti	
Jean Piaget	
Мифологических персонажей:	
Bacchus	
Heracles	
Jason	
Aesop	
Little Red Riding-Hood	
Литературных героев:	
don Quixote	

Rip van Winkle	
Quasimodo	
Quentin Dorward	
Father Brown	

2. Переведите на русский язык следующие названия произведений А. Блока:

The Rose and the Cross	
Fairground Booth	
Incognita	

Особенности перевода личных имен

- Параллельные имена транскрибируются, исключения типа *Nikolaus Kopernicus* (Николай Коперник) – редкий случай.
- Имена, имеющие значение (charactronyms, attributive names, label names, evocative names, telling names), должны переводиться, когда это значение важно, например, *Leather Stocking*, *Running Deer*, *Lone Ranger*.
- Перевод «цветочных» или «назидательных» имен часто нецелесообразен из-за несовпадения грамматического рода и формируемого образа:

Peony – пион, *Prudence* – благоразумие,

Heather – вереск, *Charity* – милосердие,

Honeysuckle – жимолость.

Примеры удачных переводов:

Jasmin Honeysuckle Rose – Жасмина Фиалка Роза,

mister Knight – мистер Ланселот.

- Транскрибирование имени может нарушить социальную принадлежность:

Lucia – Луша.

➤ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Приведите примеры личных имен и их переводов из русской и английской литературы.

В иностранных фамилиях
транскрибируются артикли и предлоги

Артикли, предлоги, частицы в иностранных фамилиях и именах *da, das, de, del, der, don, du, la, le, van, von* и др. транскрибируют и пишут со строчной буквы и отдельно с относящейся к ним частью имени, например:

Leonardo da Vinci – Леонардо да Винчи
von der Stolz – фон дер Штольц
Cima di Conegliano – Чима ди Конельяно
Guy de Maupassant – Ги де Мопассан.

Артикли, предлоги и частицы пишут с прописной буквы, если они с фамилией образуют одно слово, т. е. если они соединяются с фамилией через дефис или апостроф или имеют прописную букву, например:

O'Neill – О'Нилл
Van de Graaff – Ван-де-Грааф
LaPlace – Лаплас
McCartney – Маккартни.

Существенные трудности на этом уровне перевода вызывает транслитерация русских слов и личных имен. В настоящее время существует целый ряд систем транслитерации, разработанных Академией наук [1], Международной организацией по стандартизации (International Standard Organisation) [2], Библиотекой Конгресса США [3], Российским географическим обществом [4], Министерством связи [5] и Министерством внешней торговли [6] Российской Федерации. Эти системы представлены в табл. 1.

Таблица 1

Правила транслитерации русских букв

Русская буква	[1]	[2]	[3]	[4]	[5]	[6]
а	A	a	a	a	a	a
б	b	b	b	b	b	b
в	v	v	v	v	v	v
г	g	g	g	g	g	g
д	d	d	d	d	d	d
е	e, je	e	e	e	e	e
ё	e, jo	-	-	-	-	-
ж	z	z	zh	j	j	zh
з	z	z	z	z	z	z
и	i, ji	i	i	I	i	i
й	j	j	-	j	j	j
к	k	k	k	k	k	k
л	l	l	l	l	l	l

Русская буква	[1]	[2]	[3]	[4]	[5]	[6]
м	m	m	m	m	m	m
н	n	n	n	n	n	n
о	o	o	o	o	o	o
п	p	p	p	p	p	p
р	r	r	r	r	r	r
с	s	s	s	s	s	s
т	t	t	t	t	t	t
у	u	u	u	u	u	u
ф	f	f	f	f	f	f
х	ch	h	kh	ch	kh	kh
ц	c	c	ts	tz	ts, ts	z
ч	c	c	ch	tsh	tsh	ch
ш	s	s	sh	sh	ch	sh
щ	zc	zc	shch	stsh	stch	sch
ъ	-	'	'	'	-	-
ы	y	y	y	y	y	y
ь	'	-	-	j	i	j
э	e	e	e	e	e	e
ю	u, ju	ju	ju	ju	jou	ju
я	a, ja	ja	ja	ja	ja	ja

➤ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите на русский язык следующие адреса, включающие имена и названия организаций:

Katsuyuki Abe. Earthquake
Research Institute,
The University of Tokyo

Aybars Gurpinar. International
Atomic Energy Agency. Division
of Nuclear Installation Safety

The New York Times Syndication
Sales Corp. 122 E. 42nd St.,
New York, N.Y. 10168

2. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие названия организаций и фирм, личные имена, наименования и библиографические ссылки:

We have developed a program named Champolion which translates collocations using the Dice coefficient.

The U.S. Civilian Research & Development Foundation (CRDF) announces a new schedule for its Cooperative Grants Program (CGP). Effective October 1, 2002, proposals may be submitted to CRDF at any time through the Electronic Proposal Submission (EPS) system on the CRDF website (www.crdf.org). Please see instructions below for details on eligibility and submission requirements.

A decade later, Gardner and Smythe's (1981) Attitude/Motivation Test Battery (AMTB) usefully shows the complex of areas under investigation by that time.

3. Переведите на английский язык следующие словосочетания и предложения, содержащие названия организаций и фирм:

Институт точной механики

Российский союз промышленников и предпринимателей

Координационный совет по инновационной деятельности Российской академии наук и научно-исследовательский центр «Социокоммуникативные проблемы международных отношений», НОУ «Институт гуманитарного образования» совместно проводят Международную научно-практическую конференцию «Профессиональная коммуникация: вербальные и когнитивные аспекты».

4. Переведите на русский язык следующий текст со ссылками на литературу.

Bar-Hillel had visited most of the few people who had done any MT work and had written a report on results achieved up to the end of 1951 (Bar-Hillel 1951), which was distributed in mimeograph form. The work of Oswald and Fletcher (1951) on the mechanical resolution of German word-order problems was particularly impressive...

References:

Bar-Hillel, Ychoshua. 1951. The present state of research on mechanical translation. *American Documentation I* (4). 229–247.

Oswald, Victor A., Jr. and Fletcher. S. L., Jr. 1951. Proposals for the mechanical resolution of German syntax patterns, *Modern Language Forum* 36 (3–4). 1–24.

Транскрипция и транслитерация применяются при передаче реалий

Реалии – слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому. Они не имеют эквивалентов в других языках и не поддаются переводу по общим правилам

tomahawk

canoe

Что следует учитывать при переводе реалий – денежных единиц:

- многозначность названий основных валют по отношению к стране:

фунт – 33 страны;

доллар – 31 страна;

франк – 30 стран;

- многозначность названий разменных единиц по отношению к исходным:

цент = 1/100 доллара, быра, рупии, шиллинга,

мальтийского фунта, леоне, лита, чилийского песо...

- в русском языке одинаково транскрибируемые денежные единицы в исходных языках могут иметь в разных языках разное написание:

рупия – rupiah (Индонезия), rúpée (БСН),

roupie (Франция), Rupie (Германия);

- условный знак, обозначающий наименование денежных единиц (\$, £, €) и стоящий в исходном тексте перед числом, рекомендуется заменять словами:

\$ – долларов США;

£ – ф. ст.;

€ – евро,

которые ставятся после числа.

Особенности перевода реалий-мер

Единицы физических величин в переводе и их международные и русские обозначения должны соответствовать ГОСТ 8.417–2000 «Единицы физических величин». Согласно этому стандарту подлежат обязательному применению единицы Международной системы единиц (СИ), а также десятичные кратные и дольные от них. При цифрах неметрические единицы пишут как полностью, так и в сокращении, а обозначения международных единиц – в соответствии с ГОСТ 8.417–2000.

В принципе все цифровые данные в тексте источника и в единицах измерения источника могут быть сохранены в исходном виде во избежание возможных осложнений при последующем использовании перевода, например для оформления дополнительного заказа на оборудование. Однако, по желанию заказчика, неметрические британские и другие национальные единицы могут быть пересчитаны и приведены в единицах, допускаемых к применению ГОСТ 8.417–2000. Это оговаривается и оплачивается дополнительно.

➤ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите на английский язык следующий фрагмент контракта, обращая особое внимание на перевод наименований валют.

1.1. Арендная плата по настоящему Договору составляет 60 (шестьдесят) долларов США за кв. метр в течение первых пяти лет за помещения, расположенные на 4 и 5 этажах, общей площадью 2800 кв. м.

1.2. Арендная плата в течение вторых пяти лет аренды составит 80 (восемьдесят) долларов США за кв. метр.

1.3. Оплата стоимости аренды помещения осуществляется в рублях по курсу Центрального банка РФ, действующему на дату платежа.

2. Переведите на русский язык следующий фрагмент контракта, обращая особое внимание на перевод наименований валют.

Tax laws:

For Belgium:

Direct exemption for transactions of 5,000 Bfr or more. The invoices shall be marked «Exemption from VAT, Article 42, Paragraph 3.3 of the Code, Circular N' 2/1978».

For the Grand Duchy of Luxembourg:

Services rendered in the Grand Duchy of Luxembourg for 10,000 Flux or more for official purposes of the European

Особенности перевода аббревиатур

▣ ЗАДАНИЕ

Перечисленные на слайдах типы аббревиатур дополните собственными примерами.

1. Инициальные:

- буквенные, состоящие из названий букв, например: СНГ, CIA;
- звуковые, читаемые как обычные слова, например: вуз, COMSAT (communication satellite program), CALL (computer -assistant language learning);
- буквенно-звуковые, например: ЦДСА (цэ-дэ-са).

2. Слоговые (сочетания начальных частей слов):

- главком, профком; modem, Interpol.

3. Смешанного типа:

- слоговые и инициальные, например: Гороно, Главначпупс;
- начальная часть первого слова и второе слово, например: запчасти, х-гау;
- начальная часть первого слова и косвенный падеж второго слова, например: завкафедрой;
- телескопические (сочетание начала первого слова и конца второго слова), например: мопед (мотоцикл+велосипед).

4. Сокращение слова до начальной части:

- специалист → спец;
- metropolitan → metro;
- профессионал → профи;
- professional → pro.

Способы передачи аббревиатур при переводе

- Полное заимствование иноязычного сокращения:

ENEL = фирма ENEL;

315NCR = аппарат 315NCR- .

- Транслитерация:

SEATO – South East Asia Treaty Organisation → СЕАТО

– Организация договора стран Юго-Восточной Азии;

СOСOМ – Coordinating Committee of East West Trade Policy → КОКОМ – Комитет по координации

экспорта стратегических товаров в коммунистические страны.

- Транскрибирование:

NATO → НАТО.

- Звуко-буквенное транскрибирование:

CIC – Counterintelligence Corps → Си-Ай-Си –

контрразведывательная служба;

BBC – British Broadcasting Corporation → Би-би-си;

CNN – Cable News Network → Си-Эн-Эн –

информационный канал кабельного телевидения.

- Перевод полной формы:

COLA – Cost of Living Adjustment → индексация

стоимости жизни.

➤ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Дополните информацию собственными примерами.

- Перевод и транскрибирование:
INTELSAT – International Telecommunication Satellite Organisation → Международный консорциум спутниковой связи ИНТЕЛСАТ.
- Перевод полной формы и создание на его основе нового сокращения:
CIA – Central Intelligence Agency → Центральное разведывательное управление → ЦРУ;
СНГ - Содружество независимых государств → Commonwealth of Independent States – CIS
CSCE – Conference for Security and Co – operation in Europe → Совецание по безопасности и сотрудничеству в Европе – СБСЕ.

В переводе аббревиатуры должны быть расшифрованы и переведены. При этом рекомендуется следующая последовательность действий:

- (1) расшифровка аббревиатуры на языке оригинала;
- (2) полный перевод такой расшифровки на русский язык;
- (3) формирование перевода:
 - выбор устоявшейся в языке перевода аббревиатуры;
 - составление оригинальной аббревиатуры из первых букв расшифрованной и переведенной аббревиатуры.

NB! Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала и в примечании указывают, что сокращение расшифровать не удалось.

Перевод на уровне морфем

Примеры перевода на уровне морфем

touching	трогательный
freelander	внедорожник
backbencher	заднескамеечник
wrongdoer	злоумышленник
overseer	надсмотрщик
outshine	затмить
tables	столы
sits	сидит

На основе своих лингвистических и экстралингвистических знаний напишите дефиницию слова *заднескамеечник*.

Задание: образуйте формы множественного числа от следующих существительных

automaton	_____
phenomenon	_____
analysis	_____
criterion	_____
appendix	_____
index	_____
antenna	_____

Значение форм единственного и множественного числа может различаться, что требует особого учета при переводе. На слайдах приведены примеры частотных переводов с английского языка на русский, дополните их примерами из переводов с русского языка.

aid	помощь, помощник; устройство
appliance	прибор, приспособление, устройство
<i>aids and appliances</i>	приспособления
activity	активность
<i>activities</i>	деятельность
ambient	окружающая среда, внешний
<i>ambients</i>	внешние условия
armament	вооружение
<i>armaments</i>	вооруженные силы
attendant	сиделка, дежурный
<i>attendants</i>	обслуживающий персонал
accessory	дополнительное приспособление, вспомогательный
<i>accessories</i>	принадлежности
accident	авария
<i>accidents</i>	несчастные случаи
cost	стоимость, цена
<i>costs</i>	затраты
property	свойство, собственность
<i>properties</i>	свойства
adjustment	урегулирование
<i>adjustments</i>	регулировка

Перевод сложных слов и дефисных конструкций

Процесс словообразования является активным языковым процессом. Развитие науки и техники, культуры и искусства влечет за собой необходимость в номинации новых явлений. Чаще всего номинация нового явления или объекта (прибора, устройства и т. п.) не влечет за собой создания (изобретения) совершенно нового слова. Исторически присущие каждому конкретному языку способы словообразования остаются активными, и учет их необходим при переводе новых (незнакомых) слов.

Одним из таких способов словообразования является префиксация с использованием латинских и греческих слов. В различных областях знаний набор часто используемых префиксов может отличаться от некоторого стандарта. Ниже приводится стандартизированный список префиксов, обладающих устойчивой вероятностью появления в научных и технических текстах, и их рекомендуемые переводы. Используя переводы перечисленных ниже префиксов (Табл. 2), можно в случае необходимости без помощи словаря устанавливать переводы однословных терминов.

Таблица 2

Список частотных префиксов и их переводы

acoust	акуст	bathy	бати	cryo	крио
aero	аэро	bi	би	cyelo	цикло
after	после	bio	био	de	де
anemo	анемо	calori	калори	di	ди
anti	анти	chromat	хромат	diplo	дипло
astro	астро	chrono	хроно	dys	дис
audio	аудио	co	ко	echo	эхо
auto	авто	colori	колори	eco	эко
baro	баро	counter	противо	electro	электро

endo	эндо	magneto	магнито	pro	про
equi	равно	mano	mano	pseudo	псевдо
ery	эри	mega	мега	pyro	пиро
calori	калори	mesa	меза	quasi	квази
erythro	эритро	meso	мезо	re	ре
ex	экс	meta	мета	retro	ретро
exo	экзо	micro	микро	self	само
extra	экстра	midi	миди	semi	полу
ferro	ферро	milli	милли	servo	серво
full	полно	mini	мини	single	одно
geo	гео	mis	мис	spleno	сплено
giga	гига	mono	моно	stereo	стерео
gyro	гиро	multi	мульти	sub	суб
half	полу	myo	мио	super	супер
helio	гелио	nano	нано	supra	над
hetero	гетеро	neuro	нейро	syn	син
homo	гомо	non	не	synchro	синхро
hydro	гидро	opto	опто	tele	теле
hygro	гигро	ortho	орто	tera	тера
hyper	гипер	oto	ото	tetra	тетра
hypo	гипо	over	сверх	thermo	термо
ideo	идео	pan	пан	topo	топо
idio	идио	para	пара	trans	транс
ill	плохо	peri	пери	tri	три
immuno	иммуно	phono	фоно	ultra	ультра
inter	меж	Photo	фото	un	не
intra	внутри	pico	пико	uni	одно
iso	изо	poly	поли	urethro	уретро
lipo	липо	post	пост	uro	уро
macro	макро	pre	пред	vice	вице
				video	видео

Использование этого списка префиксов позволяет переводить новую научную терминологию на основе уже известной. Следует отметить, что такие префиксы могут использоваться как слитно со словом, так и в составе дефисной конструкции, составляя при этом вариант словосочетания.

Словосочетание представляет особый вид номинации и предполагает учет особенности его структуры при переводе. В последнее время в литературе на английском языке появилось большое количество дефисных конструкций, функционально аналогичных германскому композиту. Как и композит, дефисная конструкция образуется в тексте окказионально и, соответственно, далеко не все эти конструкции фиксируются словарями.

Дефисные конструкции вызывают особые сложности при переводе, так как требуют не только перевода компонентов, но и учета их комбинаторики и взаимного влияния в составе единицы перевода. Для перевода дефисных конструкций, встречающихся в научных и технических текстах, следует их классифицировать с точки зрения числа и категориальной принадлежности элементов.

Перевод дефисных конструкций (hyphenated structures)

- Дефисные конструкции образуются в тексте окказионально;
- Далеко не все дефисные конструкции фиксируются словарями;
- Дефисные конструкции требуют не только перевода компонентов, но и учета их комбинаторики и взаимного влияния в составе единицы перевода.

Поскольку «дефисные» сочетания являются окказиональными, то возможно появление в текстах одной тематики сочетаний слов, слов с написанием через дефис, слов со слитным написанием:

high speed,

high-speed,

highspeed.

- Дефисом могут соединяться сложные слова и словосочетания различных типов длиной от 2 до 6 слов.
- Для перевода дефисных конструкций, встречающихся в научных и технических текстах, их следует классифицировать с точки зрения числа и категориальной принадлежности элементов.
- В структуре именной группы дефисная конструкция выполняет *атрибутивную функцию* и должна переводиться как определение к ядру именной группы.

- В двухкомпонентной дефисной конструкции ядром, от которого формируется перевод, всегда является правый элемент.
-
- Дефисная конструкция при переводе остается неразрывным единством при формировании структуры перевода.

Так же как и в случае с префиксами, можно выделить список устойчивых фрагментов дефисных конструкций, перевод которых минимально зависит от предшествующей части, которая в большинстве случаев формируется числительным. Ниже приводится стандартизированный список таких конечных фрагментов дефисных конструкций, функционально эквивалентных суффиксам, обладающих устойчивой вероятностью появления в научных и технических текстах, и их рекомендуемые переводы.

-axis	-осный	-gallon	галлонный
-billion-	-миллион-	-hearted	сердечный
dollar	долларовый	-hour	-часовой
-century	-вековый	-inch	дюймовый
-day	-дневный	-largest	по величине
-day-long	-дневный	-lb.	-фунтовый
-day-old	-дневный	-like	*может
-dollar	-долларовый		не переводиться
-floor	-этажный	-liter	-литровый
-fold	-кратный	-made	*может
-foot	-футовый		не переводиться
-for-life	пожизненный	-meter	-метровый

-mile	-мильный	-pound	-фунтовый
-million	-миллионный	-pulse	импульсный
-million-	-миллион-	-scale	-масштабный
-.dollar	долларовый	-storey	-этажный
-minute	-минутный	-story	-этажный
-month	-месячный	-time	-разовый
-month's	-месячный	-ton	-тонный
-month-old	-месячный	-volt	-вольтовый
-orient	-восток	-week	-недельный
-owned	*может	-week-old	-недельный
	не переводиться	-yard	-ярдовый
-percent	-процентный	-year	-летний
-pole	-полюсный	-year-old	-летний
		-years-old	-летний

При переводе с английского языка конструкции с дефисом по формальному критерию может быть выделена группа слов, включающая в свой состав в первой позиции число в цифровой записи, числительное или существительное с количественным значением. Такие комбинации возможны в случае, когда:

- вторая часть сочетания составляет стандартную «дефисную» композицию, включающую существительное в единственном числе со значением параметра. Подобная конструкция переводится прилагательным:

6-year *шестилетний*
5-day *пятидневный*
two-week *двухнедельный;*

- вторая часть сочетания выражена знаменательным словом, не имеющим специфического «дефисного» значения. В этом случае сочетание может переводиться предложной конструкцией:

<i>2-handled</i>	<i>с двумя захватами</i>
<i>double-diameter</i>	<i>с двумя разными диаметрами</i>
<i>three-shifting</i>	<i>с работой в три смены.</i>

Дефисные конструкции в английском языке могут объединять словосочетания различной структуры, как именные, так и глагольные. Однако чаще всего такие словосочетания выступают в предложении в позиции определения. Исходя из этого условия и рекомендуется выбор их перевода. Так, например, дефисная конструкция, состоящая из прилагательного на первом месте и прилагательного или существительного на втором в зависимости от контекста и значения составляющих может переводиться либо прилагательным:

<i>water-tight</i>	<i>водоотталкивающий</i>
<i>air-tight</i>	<i>герметичный</i>
<i>high-frequency</i>	<i>высокочастотный</i>
<i>full-scaled</i>	<i>полномасштабный,</i>

либо предложной группой, выступающей в предложении в функции несогласованного определения:

<i>safe-relevant</i>	<i>важный для безопасности</i>
<i>high-resolution</i>	<i>с высоким разрешением</i>
<i>free-field</i>	<i>в свободном поле.</i>

В том случае когда первым элементом дефисного сочетания является существительное, а второй элемент – существительное, прилагательное или омоним с ними, следует помнить, что ядерным элементом является именно второй компонент дефисного сочетания, и оно также может переводиться либо прилагательным:

<i>dome-shaped</i>	<i>куполообразный</i>
<i>dirt-proof</i>	<i>грязнепроницаемый,</i>

либо предложной группой:

<i>safety-critical</i>	<i>важный для безопасности</i>
<i>base-isolation</i>	<i>с изоляцией фундамента</i>
<i>user-defined</i>	<i>определяемый пользователем.</i>

Многокомпонентные дефисные словосочетания могут встречаться в тексте как вариант написания свободных словосочетаний, подтверждающий их внутреннюю цельность и, как правило, функцию определителя. В случае таких сочетаний они должны переводиться по общим правилам с сохранением функции определителя, например:

<i>question-and-response</i>	<i>в режиме диалога</i>
<i>leak-before-break</i>	<i>в ситуации течи</i>
	<i>перед разрывом</i>
<i>beyond-design-basis</i>	<i>запроектный</i>
<i>state-of-the-art</i>	<i>современный,</i>
<i>end-to-end</i>	<i>сквозной.</i>

Использование предлагаемых методов анализа и списков аффиксов облегчает переводчику общее понимание смысла предложения или текста, являющееся необходимой предпосылкой адекватного перевода. Однако следует понимать, что для корректного перевода текста проверка значений соответствующих слов или конструкций по словарю является обязательной, в противном случае терминологические значения такого композита могут быть пропущены.

➤ ЗАДАНИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите на русский язык следующие предложения из научной литературы:

Open learning developed from the 1960th as a means of providing ‘*second-chance*’ access to higher education to adult

learners, economically disadvantaged, and those who required *non-classroom-based* modes of course delivery due to domestic responsibilities or disabilities that restricted personal movement

Still others are concerned about the degree to which *construct-irrelevant* (or *nuisance-ability*) variables, such as *computer-familiarity* or computer anxiety, might be injected into the assessment process to impact examinee performance in negative ways.

2. Переведите на русский язык следующие предложения из художественной литературы:

Then of course there were those people over at Gatehouse, Jock Graham – a harum-scarum, word-and-a-blow fellow if ever there was one.

harum-scarum fellow – безалаберный человек

word and a blow – брань (или угроза) и рукоприкладство

If it came to picking the man with the brains to plan an ingenious crime and the coolness to carry it through, then Graham was the man for his money, every time.

carry through – осуществить, довести до конца

the man for my money – этот человек мне подходит

every time – будьте уверены (после какого-либо высказывания для усиления)

➤ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите на русский язык следующие словосочетания, содержащие слова со стандартными префиксами.

120-km-long	
5-year-old	
self-assessment	
multi-lateral organizations	
socio-cultural knowledge	
non-cognitive issues	
inter-personal dialogues and conversations	
non-interactive activities	
meta-communicative tasks	
intergovernmental relations	
cross-disciplinary studies	
multi-item multiple choice test	

2. Переведите на английский язык следующие словосочетания, используя конструкции с дефисами.

Изучение структуры предложения на уровне элементов	
Обучение с помощью компьютера	
Концептуально управляемый анализ	

Учебная программа содержательного типа	
Контекстно-обусловленное значение	
Подход, основанный на анализе корпуса текстов	
Компьютерное обучение с управлением от базы данных	
Тестирование, происходящее при личном общении	

3. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие слова со стандартными дефисными окончаниями и префиксами.

Each title is separate and self-contained, with only the basic format in common.	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
We spent the first sub-section considering the nature of “equivalence”.	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Fig. 2 compares the variation of peak acceleration with frequency at two different values of depth for a two-layer and a four-layer system.	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

The maximum liability
in case of long-term contracts
will never exceed the amount
paid by the Principal.

Self-esteem: a positive
self-image and lack of
inhibition is likely to contribute
to successful task completion
where the learner has the
necessary self-confidence to
persist in carrying out the task.

Creating expectations, providing
necessary background knowledge
during a pre-listening/viewing
or pre-reading phase reduce
the processing load and
consequently task demands.

Such a test is called a semi-direct
test of speaking, as compared
with a direct test format such
as a live face-to-face interview.

4. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие многокомпонентные дефисные конструкции и сложные слова без дефиса.

<p>The Glossary is cross-referenced to the Survey, and therefore serves at the same time as an index.</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>Paper-and-pencil tests take the form of the familiar examination question paper.</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>The rules of the code are straightforward example: rules which determine relationships and are all-or-none in application.</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>This period of language testing has been called the psychometric-structuralist period and was in its heyday in the 1960s; but the practices adopted at that time have remained hugely influential.</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>Successful task accomplishment may be facilitated by the prior activation of the learner's competences, for example, in the initial problem-posing or goal-setting phase of a task.</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

It is clear that a range of complex non-language-specific contextual variables will become relevant in such assessments, of the kind discussed in Chapter 2.

It is possible for somebody to be voluble in direct face-to-face interaction but tongue-tied when confronted with a machine, and vice versa.

Learners should also be brought to reflect on their own communicative needs as one aspect of awareness-raising and self-direction.

5. Переведите на английский язык следующие предложения, используя многокомпонентные дефисные конструкции.

Иностранные фирмы, имеющие виды на российских выпускников, используют рейтинги как справочную информацию.

На этом фоне в спектакле подчеркивается гармония, столь присущая всему итальянскому.

Перевод именных словосочетаний

Именные группы, т. е. словосочетания, ядерным элементом которых является существительное, в тексте функционально равноценны слову, лексеме, но по сути представляют собой свертку предложения, т. е. являются, скорее, единицей синтаксиса, чем лексикона. При этом можно утверждать, что внутренняя структура зависимостей в именной группе отражает структуру зависимостей соответствующего предложения. Проблема же заключается в том, как эту структуру распознать в конкретной именной группе, встреченной в тексте.

Формирование именных словосочетаний в реальном тексте основывается на либо на объединении именных групп и отдельных лексических единиц для создания новой, более сложной номинирующей конструкции, либо на стяжении многокомпонентного словосочетания за счет опущения имплицитно подразумеваемых единиц.

Поскольку именная группа всегда представляет собой именно свертку, некое стяжение структуры высказывания, то это внешнее упрощение конструкции и формы вызывает ее семантическое усложнение: показатели наличия связи между конкретными компонентами и типов связи между элементами, которые в предложении вводятся с помощью коннекторов и реляторов разного уровня, в именной группе сняты.

Следовательно, основной проблемой при переводе именной группы или именного терминологического словосочетания является установление структуры и типа связей между компонентами.

При анализе именной группы в научном или научно-техническом тексте важен ее денотативный или референциальный статус, то есть заданная ситуацией определенность

объекта в речевом акте и для автора, и для реципиента. Эта определенность внеязыкового объекта является основой понимания научного текста специалистами в конкретной области, необходимым условием такого понимания.

При коммуникации на одном языке и, более того, при коммуникации носителей языка в рамках одной предметной области, одного профессионального жаргона возможность адекватного распознавания номинируемых объектов поддерживается совпадением тезаурусов участников, общим культурным и профессиональным фоном и установкой.

Рассмотрим основные характеристики английских именных групп и особенности их перевода на русский язык.

Базовыми именными словосочетаниями – именными группами (ИГ) в английском языке являются двухкомпонентные сочетания с существительным в функции ядра, частота которых в научном тексте превышает частоту трехкомпонентных сочетаний в три раза.

Однако внешняя простота структуры частотных словосочетаний в английском языке обманчива. Дело в том, что она является следствием стяжения структуры высказывания и, следовательно, исходной конструкции – предложения или исходной именной группы. Такое стяжение, формальное упрощение структуры словосочетания ведет к ее семантическому усложнению.

В соответствии с этим формирование именных словосочетаний в реальном тексте основывается либо на объединении именных групп и отдельных лексических единиц для создания новой, более сложной номинирующей конструкции, либо на стяжении многокомпонентного словосочетания за счет опущения имплицитно подразумеваемых единиц.

Собственно формирование многокомпонентных ИГ реализуется двояко, в зависимости от того, как происходит номинация: либо как процесс последовательного усложнения и уточнения номинации объекта (постепенное усложнение именной конструкции с добавлением характеристик ядра), либо как процесс последовательного сворачивания. Этот процесс также реализуется последовательно на нескольких уровнях.

I уровень: переход от сложной именной группы к простой за счет инверсии элементов.

II уровень: устранение дублирования компонентов нового словосочетания.

III уровень: согласование сем и устранение компонентов с дублирующимися семами.

В соответствии с этим можно выделить следующие процессы формирования именных групп в тексте.

1. Соединение двух двухкомпонентных ИГ, приводящее к возникновению:

- четырехкомпонентной ИГ, структура которой зависит от компонентной структуры объединяемых групп, например, если объединяются две группы типа А+N (прилагательное + существительное), то возможно вставление определяющей группы в позицию первого определителя ядра:

indirect method + seismic analysis



indirect seismic analysis method

с переводом

косвенный метод сейсмического анализа.

Аналогично этому, объединение сочетаний

adult learner + second language



adult second language learner

переводится как

взрослый, изучающий иностранный язык.

- трехкомпонентной ИГ в случае, когда один из элементов у двух исходных ИГ совпадает, например

mental processing + processing operation



mental processing operation

с установлением непосредственной связи между прилагательным *mental* и (в данном случае) существительным *processing*, что допускает перевод

операция ментальной обработки.

- трехкомпонентной ИГ в случае, когда семантика одного из элементов поддерживается в составе новой именной группы семами других компонентов словосочетания, например, объединение ИГ

communicative method + language learning

приводит к возникновению именной группы

communicative language learning

с переводом

коммуникативный метод обучения языку,

поскольку понятие ‘learning’ предполагает сему ‘метод’.

• трехкомпонентной ИГ в случае, когда семантика одного из элементов подразумевается в составе новой именной группы за счет экстралингвистической информации предметной области, например, объединение ИГ

seismic stability + direct analysis

приводит к образованию новой именной группы

seismic stability direct analysis,

которая в тексте сворачивается до трехкомпонентного варианта

seismic direct analysis

с переводом

непосредственный анализ сейсмостойкости.

2. Соединение нескольких ИГ, приводящее к возникновению именной группы, свернутой за счет совпадающих элементов. Рассмотрим это на следующем примере.

В тексте имеются двухкомпонентное и трехкомпонентное словосочетания:

test battery – набор тестов и

language aptitude test – тест

на выявление способности к языкам.

При их объединении возникает сложная именная группа

test battery of language aptitude tests,

которая формально может быть свернута до словосочетания

language aptitude tests test battery,

дальнейшая свертка которого происходит поэтапно. Так, на первом этапе устраняются повторяющиеся рядом

элементы – в данном примере это повторяющееся слово test:

language aptitude test battery.

В то же время значение слова battery в соответствующей предметной области (методике преподавания языков) включает сему ‘тест’, поэтому в реальном тексте происходит свертка следующего уровня, приводящая к появлению словосочетания

language aptitude battery

с переводом

набор тестов на выявление способности к языкам.

Аналогичная ситуация возникает при объединении следующих 3 двухкомпонентных словосочетаний:

mental processing + processing operation + processing space



mental processing operation space,

что приводит в реальном тексте к свертке ИГ до

mental processing space,

требующей перевода

пространство операций ментальной обработки.

3. Соединение двухкомпонентной именной группы с определением, выраженным прилагательным, различными формами причастия или существительным. В этом случае возможно:

- формирование новой именной группы, в которой присоединяемое определение является определителем ядра, например,

research co-ordination meetings + annual



annual research co-ordination meetings

с переводом

*ежегодные совещания по координации
исследовательских работ.*

Аналогично строится структура объединения

augmented transition network + cascaded



cascaded augmented transition network

с переводом

каскадная расширенная сеть переходов.

В последнем случае возможны особенно сложные ситуации, когда за использованием внешне простого определения, выраженного прилагательным, «скрывается» сложное понятие, соответствующее конкретной предметной области, требующее распознавания и расшифровки при переводе, например, объединение именной группы и прилагательного

Research and Training Centre + nuclear

формирует конструкцию

Nuclear Research and Training Centre,

требующую следующего развернутого перевода:

*Исследовательский и учебный центр в области
использования ядерной энергии.*

• формирование новой именной группы, в которой присоединяемое определение является определителем одного из компонентов ИГ, например,

*risk averse society (общество,
страшащееся риска) + seismic*



seismic risk averse society

с переводом

общество, страшащееся сейсмического риска.

Аналогично в ситуации

native speaker (носитель языка) + English



English native speaker

с переводом

носитель английского языка.

4. Соединение ядерного существительного с двухкомпонентной именной группой. В этом случае возможно:

• формирование новой именной группы за счет уточнения ситуации, так, например,

input + easy fix (облегченное крепление)



easy fix input (установка облегченных креплений)

и далее в тексте:

work+ easy fix input

дает *easy fix input work*, сворачиваемое до формы *easy fix work* с тем же переводом

установка облегченных креплений.

При таком наращивании структуры ИГ связи в именной группе, выступающей в функции первого определения ядра, остаются неизменными, например,

analysis + ambient vibration
(микросейсмическое воздействие)



ambient vibration analysis

с переводом

анализ микросейсмического воздействия,
dictionaries + canonical form ⇒ *canonical form*
dictionaries

с переводом

словари канонических форм.

5. Переход от сложной именной группы к простой. Здесь возможны различные случаи, которые рассмотрим на примерах.

• В тексте представлены простые двухкомпонентные ИГ типа

learning style
cognitive style,

а также сложная именная группа

cognitive distinction of learning style.

За счет сворачивания сложной именной группы в простую ИГ определяющее ядро новой группы именное словосочетание *learning style* помещается внутрь структуры базового именного словосочетания *cognitive distinction* с образованием новой простой ИГ:

cognitive learning style distinctions.

Полученная в результате такой свертки именная группа оказывается многозначной в том смысле, что в ней потенциально возможны связи между компонентами *cognitive* и *style*, а также *learning* и *style*. Такая многозначность характерна для ситуации, когда для автора текста важно подчеркнуть и сохранить сложность трактовки: различия в стиле учебной деятельности могут определяться стилями ментальной деятельности человека. В то же время даваемое далее в тексте пояснение приводит к единственно возможному пониманию и переводу этой ИГ как

различия когнитивного подхода к обучению.

• В тексте представлена сложная именная группа, свертывание которой происходит за счет снятия элементов, детально определяющих ядро, например, ИГ

*hypothesis of second language learning as exposure
to comprehensible input*

с переводом

*гипотеза об изучении второго языка в результате
получения информации, доступной для понимания*

сворачивается до двухкомпонентной ИГ

input hypothesis

с тем же переводом.

Следует особо отметить, что в подобных случаях свернутая именная группа может либо предшествовать сложной ИГ в тексте, выступая в функции подзаголовка, понимание которого определяется следующим текстом, либо следовать за ней, позволяя сделать текст более компактным, одновременно сохраняя его понятность для читателя.

Характерным случаем свертывания структур базовых ИГ являются словосочетания с существительными, в значение которых входит сема ‘теория’ (например, *innativism, cognitivism, connectionism*), выражающимися на морфологическом уровне морфемами -sm, -ism, а также с существительными, в значение которых входят как сема ‘теория’, так и сема ‘человек’ (например, *innativist, interactionalist, constructionist, descriptivist...*) с аффиксами -ist и -st.

Формирование ИГ с такими словами в постпозиции к ядру, имеющему сему ‘точка зрения’ (например, *view, position, opinion*) приводит к необходимости согласования сем исходного высказывания при их отражении в переводе

interactionalist position – позиция сторонников теории взаимозависимости

interactionalist theorist – сторонник теории взаимозависимости.

Все сказанное выше не является перечислением всего спектра теоретически возможных случаев формирования именных групп в тексте и возможностей их перевода на русский язык, однако должно сформировать представление о сложности этого уровня перевода и о зависимости качества перевода от принятых на этом уровне решений.

При переводе терминологии, если отказаться от мифа об однозначности терминов конкретной предметной области и стандартизации терминологии в рамках одного текста, возникают проблемы, связанные как с переводом составляющих сложного термина, так и с распознаванием его структуры. Эти проблемы решаются достаточно сложно и при ручном, и при машинном переводе.

Еще одна серьезная проблема, связанная с переводом ИГ, лежит в области лексической семантики и включает

ся в необходимости распознавания значений отдельных лексических единиц в комбинаторике, в структуре словосочетания. Частично эта ситуация на практике разрешается за счет создания специальных словарей, автоматизированных (представленных в компьютере в виде резидентных или автоматических словарей) или привычных бумажных. Но особую сложность для любого вида перевода и для моделирования в области семантического анализа представляют именные группы, значение которых зависит от контекста.

Так, например, в английском языке отсутствие морфологических показателей рода, числа и падежа для элементов именных групп (ИГ), которые могли бы показать структуру зависимостей между компонентами ИГ, делает невозможным установление «хозяина» для прилагательно-го или набора прилагательных в препозиции к цепочке существительных (см., например, именную группу *constant amplitude deformation cycle*).

В таких случаях можно опираться на два типа информации и, соответственно, на два подхода:

- привлечение экстралингвистических знаний относительно конкретной предметной области, человек делает это на основе своего тезауруса;
- использование информации, которая может быть извлечена на основе анализа всего текста.

Второй подход кажется более целесообразным, поскольку он базируется на основе формальных показателей намерений автора, которые отражаются в структуре текста и в составе различных ИГ с теми же самыми составными частями. Исследования структуры текста с точки зрения состава ИГ в различных областях науки и техники (медицина, сейсмоизоляция, космические средства, строительство электростанций)

показывают, что структура зависимостей в ИГ с тремя или более компонентами может быть установлена из анализа ближайшего контекста: двухкомпонентные ИГ будут показывать точные связи, релевантные для этого конкретного текста.

При установлении корректного перевода основных составляющих сложного термина применение последнего подхода дает возможность правильно распознавать структуру термина и может использоваться и человеком, и компьютером. Следовательно, при ручном переводе мы можем использовать эту ситуацию как ключ для диагностики структуры, поскольку опора на системы связей предметной области не всегда доступна переводчику.

■ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

1. Прочитайте следующие предложения из текстов по лингвистике и методике преподавания языков, выделите именные группы и переведите их.

Исходное предложение	Именная группа	Перевод
Testing for purposes of detection or to establish identity has become an accepted part of sport (drugs testing), the law (DNA tests, paternity tests, lie detection tests), medicine (blood tests, cancer screening tests, hearing, and eye tests), and other fields.		
A further intensification of language learning and teaching in member countries		

<p>necessary in the interests of greater mobility, more effective international communication combined with respect for identity and cultural diversity, better access to information, more intensive personal interaction, improved working relations and a deeper mutual understanding.</p>		
<p><i>Knowledge</i>, i. e. declarative knowledge, is resulting from social experience (empirical knowledge) and from more formal learning (academic knowledge).</p>		
<p>A more systematic approach to setting lexical goals, is to determine domain-specific lexical requirements as source-language terms.</p>		
<p>A systematically designed and tested workflow for the development of lexical resources can lead to reduced expenses, higher quality products, quicker time to market and more reliable outsourcing of lexical development efforts.</p>		

2. Прочитайте и переведите следующие предложения из текстов по лингвистике и методике преподавания языков, обращая особое внимание на перевод именных групп.

Исходное предложение	Перевод
<p>The work of the Council for Cultural Cooperation of the Council of Europe, organized since its foundation in a series of medium-term projects, has derived its coherence and continuity from adherence to three basic principles set down in the preamble to Committee of Ministers of the Recommendation R(82)18 of the Council of Europe.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>We are committed to undertaking the investigation within the discipline of psychology and, more specifically, within the framework of psychological studies of perception, information processing and memory; cognitive science.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Academic knowledge in a scientific or technical educational field, and academic or empirical knowledge in a professional field clearly have an important part to play in the reception and understanding of texts in a foreign language relating to those fields.

In evaluating a text for use with a particular learner or group of learners, factors such as linguistic complexity, text type, discourse structure, physical presentation, length of the text and its relevance for the learner(s), need to be considered.

The Operation area may contain components such as a File System Browser, a machine translation memory component (TM), an information retrieval tool, or even completely different applications.

<p>In this paper, we present a way to integrate bilingual lexicons into an operational probabilistic translation assistant (TransType).</p>	

Принципы работы с результатами машинного перевода

Уже давно стало ясно, что только использование компьютерных средств при обработке потоков текстов и документов на различных языках может позволить специалисту разобраться в общем потоке информации, а также выделить и использовать насущно необходимую. Если вы собираетесь заниматься переводом, то нужно понимать, что профессиональный переводчик должен знать массу специальной терминологии и помнить точные названия огромного количества разнообразной номенклатуры деталей, составных частей, приборов, механизмов, веществ, реактивов... Гораздо удобнее передать эти знания системе машинного перевода, а самому заниматься интересной, поистине творческой работой – собственно созданием нового текста на другом языке, стараясь полностью донести саму мысль автора, его идею и способ ее выражения.

Любая система машинного перевода оценивается по своей практической применимости. Она предназначена для:

- обеспечения удобства работы переводчика;
- обеспечения удобства работы групп переводчиков;
- поддержки работы специалиста, совсем не знающего или плохо знающего язык, на котором написан входной текст.

Общие характеристики систем машинного перевода

Во всем мире использование систем машинного перевода, несмотря на все их слабые стороны, давно стало элементом профессиональной работы переводчика, который должен уметь использовать компьютер не только как пишущую машинку.

Понятие автоматизированного рабочего места переводчика, включающего комплекс резидентных словарей, тезаурусов, систем проверки орфографии, систем доступа к информации по различным сетям передачи данных должно войти в обиход специалиста-филолога.

Система машинного перевода (МП) текстов может использоваться как часть такого автоматизированного рабочего места переводчика, обеспечивая при этом получение высококачественного перевода, жестко ориентированного на конкретную предметную область, задачи пользователя и тип документации. Кроме того, такая система может помочь пользователю, не знающему иностранный язык, очень быстро и с небольшими затратами получить приблизительный (грубый) перевод текстов в интересующей его области знаний, перевод, достаточный для понимания информации, передаваемой текстом на иностранном языке.

По количеству языков, с которыми работает каждая конкретная система, системы машинного перевода делятся на:

1) бинарные – рассчитанные на выбранную пару языков;

2) многоязычные – рассчитанные на работу с несколькими выбранными языками (больше двух).

Принципы классификации систем машинного перевода (1)

Степень автоматизации:

- процесс перевода (почти) полностью реализуется системой – Human-Aided Machine Translation (**НАМТ**);

- процесс перевода осуществляет человек, а система машинного перевода, установленная на его компьютере, привлекается по мере необходимости – Machine-Aided Human Translation (**МАНТ**).

В арсенале профессионального переводчика есть два типа систем, различающихся тем, производит ли система лингвистический анализ текста на исходном языке и его преобразование на язык перевода (необязательно высококачественное):

- вспомогательные системы поддержки перевода;
- системы МП с возможностью редактирования перевода.

В состав вспомогательных систем поддержки перевода включается целый ряд систем, программ и утилит, направленных на ускорение и упрощение процесса перевода, но собственно перевод текста не выполняющих.

К системам такого типа относятся:

- электронные словари;
- системы создания и ведения терминологических баз данных;
- системы переводческой памяти;
- средства обеспечения и поддержки локализации.

Принципы классификации систем машинного перевода (2)

Стратегия вовлечения человека:

- функция переводчика, компьютер привлекается для поддержки его деятельности;

- функции редактора, большая часть работы выполняется компьютером, а человеком осуществляется пред-, интер- или постредактирование.

Результаты, получаемые системами машинного перевода, принято оценивать по следующим параметрам:

- характеристикам программного обеспечения (оцениваются надежность системы, удобство использования, скорость работы, возможность обновлений, эффективность, мобильность и т. п.);
- характеристикам пользователя и задачам перевода (оцениваются задачи системы, назначение перевода, особенности пользователя, автора и текста);
- особенностям системы МП (оценивается стратегия построения системы, лингвистические ресурсы и т. п.);
- специфике выходного текста (оценивается точность, целостность, стиль и т. п., а также наличие ошибок любого типа).

Общие требования к практическим системам машинного перевода (МП)

• *Устойчивость работы системы.* Система МП должна давать результат, который можно использовать даже в случае дефектов исходного материала и неполноты словарного обеспечения.

• *Тиражируемость системы.* Система должна иметь достаточно простые программные и лингвистические средства для расширения областей ее применения.

• *Адаптируемость системы.* Система МП должна иметь средства настройки на потребности конкретных пользователей и особенности обрабатываемых документов.

• *Оптимальность временных параметров.* Скорость перевода текстов должна соответствовать либо объему поступающей в единицу времени информации, либо нормам работы пользователей.

• *Комфорт пользователя.* Сервисные средства системы должны обеспечивать удобство работы пользователя во всех возможных в системе режимах работы.

При работе с конкретной системой машинного перевода нужно помнить, что перевод осуществляется на нескольких соподчиненных уровнях реализации системы. К таким уровням в общем случае относятся:

- уровень автоматического предредактирования текста;
- уровень лексико-морфологического анализа;
- уровень контекстного анализа и анализа групп;
- уровень анализа функциональных сегментов;
- уровень анализа предложений;
- уровень синтеза выходного текста;
- уровень автоматического постредактирования.

При моделировании процесса перевода в автоматизированной системе перевод рассматривается как многоуровневый процесс, где каждая процедура переводит компонент специального уровня. Из этого следует, что исходные конструкции переводимого текста на каждом уровне анализа должны распознаваться, описываться и преобразовываться в выходные конструкции перевода, которые могут быть изменены на следующем уровне в соответствии с их структурными особенностями. Таким образом, процесс перевода моделируется в системе МП как композиция лексических и семантико-синтаксических процессов.

Описанные здесь уровни реализации практической системы МП определяют особенности ее программного и лингвистического обеспечения. Последнее реализуется в виде системы автоматических словарей (АС) и грамматических алгоритмов, тесно скоррелированных друг с другом.

Автоматические словари систем МП представляют собой базу данных, используемую при реализации алгоритмов. Поэтому правильный выбор состава и структуры АС во многом определяет результат работы системы.

Необходимость настройки АС системы МП на конкретную предметную область в последнее время признается практически всеми разработчиками систем МП. Столь же несомненным является требование к объему АС, обеспечивающему достаточно полное распознавание элементов текста (как минимум 90% лексических единиц текста должны быть правильно идентифицированы). Естественно, объем АС зависит от типа языка и реализованных в системе алгоритмов морфологического анализа.

Основная особенность современных систем перевода состоит в их реализации в виде набора нежестко связанных модулей. Такая модульность позволяет организовать сис-

тему МП в форме совокупности уже готовых модулей и избежать дублирования данных. Кроме того, такой подход делает возможным поэтапное решение проблем анализа и синтеза текста в рамках машинного перевода. Автоматический словарь системы перевода является ее базовой, интегральной частью, так как именно на основе заключенной в нем информации реализуется все программное обеспечение лингвистических алгоритмов. Поэтому при создании практической системы МП, ориентированной на решение задач информационного обслуживания, особое внимание уделяется структуре информации, приписываемой каждому элементу системы, и способу ее хранения в словарной статье.

Уровень получаемых системой МП результатов зависит от того, насколько система МП настроена на задачи конкретного пользователя. Но даже при недостаточном уровне такой настройки применение системы МП позволяет снизить затраты на перевод на 20% от его исходной стоимости, не говоря уже о скорости выполнения такого перевода даже с привлечением переводчиков в роли редакторов полученных машинных результатов.

Ясное понимание того факта, что результат МП является чаще всего первопродуктом, требующим последующего (или предварительного) редактирования, дает возможность использовать практические системы МП для обучения редактированию.

Широкая практическая эксплуатация систем МП показала различные возможности таких системы не только с точки зрения практики перевода, но и для целей обучения. В частности, редактирование результатов МП весьма полезно для обучения переводу, особенно при овладении терминологией.

Опыт разработки систем машинного перевода показал, что задача создания полностью автоматизированных систем, обеспечивающих высококачественный перевод, не требующий дальнейшего постредактирования, является недостижимым идеалом. Поэтому при создании практической системы машинного перевода следует учитывать реальные потребности пользователей систем и возможности моделирования речемыслительного процесса.

Практические рекомендации по работе с системой машинного перевода

Обработка текста в системе МП начинается с предварительного формального анализа текста. Задачей этого уровня автоматического предредактирования является предварительная разметка текста, в процессе которой определяются границы его отдельных разделов (частей, глав, параграфов, абзацев, предложений), границы заголовков, оглавления, рисунков, таблиц и формул. Кроме того, на этом уровне особым образом обрабатывается и запоминается для восстановления при синтезе перевода формально-графическая структура текста: фрагменты, выделенные особым шрифтом или строчными буквами, фрагменты, расположенные с особым, отличающимся от остального текста отступом и т. д.

Подобная разметка является базой для дальнейшего анализа текста и для синтеза текста, точно повторяющего структуру исходного.

Результаты, получаемые на уровне автоматического предредактирования, зависят от того, насколько четко можно определить необходимые фрагменты, насколько корректно их выделение в тексте.

Основой для дальнейшего анализа является текст, разбитый по предложениям, поэтому в любой системе выде-

ляется специальный модуль предварительного структурного анализа, который отвечает за разделение текста на предложения. Для языков с иероглификой или арабским алфавитом этот модуль требует реализации специальных процедур деления текста на слова, в других случаях границей слова считается пробел.

Разбивка текста на предложения требует разработки специальных алгоритмов анализа знаков препинания, особенно точки, которая может быть как признаком конца предложения, так и частью аббревиатуры или имени собственного. Эта задача требует решения даже в том случае, когда в конце предложения точка отсутствует (как в случае заголовка).

Заголовки, разделы оглавления, подписи к рисункам и названия таблиц должны в исходном тексте помечаться особым образом, так как чаще всего они представляют собой назывные предложения, требующие специального парсинга: дело в том, что в этих предложениях нет необходимости искать глагол-сказуемое, который в предложениях других типов составляет вершину дерева зависимостей.

Опыт показывает, что при средней длине предложения в 10 слов результат МП оптимальный, однако в реальном тексте этот показатель очень часто превышает. Так, средняя длина предложения в газете составляет 22,4 слова, однако исследования показывают, что максимальная длина предложения может достигать 199 слов. Поэтому одной из функций пользователя, желающего получить результат МП, требующий минимального редактирования, является просмотр текста для упрощения структуры и уменьшения длины самых сложных фрагментов текста. Очень часто такое редактирование позволяет уточнить смысл переводимых фрагментов, которые в техническом тексте также мо-

гут иметь очень большую длину. В качестве примера приведем предложения из аутентичных русского и английского технических текстов, имеющие длину 73 и 72 слова соответственно (см. табл. 3). Анализ и перевод таких предложений создает сложности даже у опытных переводчиков. Однако преобразование сверхдлинного предложения с разбивкой на несколько более коротких предложений с меньшим числом однородных членов позволяет получить уже редактируемый машинный перевод.

Анализ этого примера показывает, что при сохранении наполнения словаря сложными терминами незначительное упрощение исходной структуры и разбивка русского предложения на три достаточно длинных (соответственно 32, 33 и 8 слов) позволяет получить результат машинного перевода, который понятен специалисту и может быть легко отредактирован квалифицированным переводчиком.

В этом примере следует обратить внимание на постоянно сохраняемый даже после редактирования инвертированный порядок слов в исходных русских предложениях, что чрезвычайно характерно для русского научного текста. Аналогичный результат (при минимальном редактировании) можно проследить и при анализе английского текста.

Примеры перевода «сверхдлинных» предложений

Исходное русское предложение	Результат машинного перевода
<p>Оценка стойкости технического и технологического оборудования 1 категории (по согласованному перечню) к действию особых динамических нагрузок, предусматривающая последовательно выполняемые для каждого конкретного образца оборудования энергблока процедуры определения нагрузок в местах их установки, разработки при необходимости расчетных моделей оборудования, затем расчетной оценки сохранности оборудования при существующем состоянии строительных конструкций зданий и сооружений, а также с учетом реализации сформулированных рекомендаций по обеспечению безопасности строительных конструкций и подготовки предложений по дополнительной защите оборудования.</p>	<p>Assessment of stability of technical and processing equipment of Category 1 (in accordance with the list agreed) to operation of specific dynamic load, providing sequentially executed for each particular sample of equipment of determination procedure power unit of loads at the places of their installation, development of if necessary design equipment models, then design evaluation of equipment serviceability at buildings and structures building construction actual state, as well as with due regard to realization of formulated recommendations according to [at] safety assurance of building construction and of preparation of suggestions [of offers] according to [at] additional protection of equipment.</p>

Отредактированное предложение с разбивкой на части	Результат машинного перевода
<p>Оценка стойкости технического и технологического оборудования 1 категории (по согласованному перечню) к действию особых динамических нагрузок предусматривает последовательное выполнение процедуры определения нагрузок для каждого конкретного образца оборудования энергоблока в местах их установки.</p>	<p>Assessment of stability of technical and processing equipment of Category 1 (in accordance with the list agreed) to operation of specific dynamic load provides sequential performance of determination procedure of loads for each particular sample of equipment of power unit at the places of their installation.</p>
<p>Кроме того, предусматривается разработка расчетных моделей оборудования, а затем производится расчетная оценка сохранности оборудования при существующем состоянии строительных конструкций зданий и сооружений, в которой учитывается реализация сформулированных рекомендаций по обеспечению безопасности строительных конструкций.</p>	<p>Besides there is provided development of design equipment models, and then is produced design evaluation of equipment serviceability at building construction actual state of buildings and structures, in which there is taken into account realization of formulated recommendations according to [at] building construction safety assurance.</p>
<p>В итоге готовятся предложения по дополнительной защите оборудования.</p>	<p>In the final analysis there are prepared suggestions [offers] according to [at] additional protection of equipment.</p>

Практическая работа переводчика с системой МП предполагает выполнение следующих действий:

- подготовку исходного текста (массива текстов) к переводу – ручное предредактирование текста;
- редактирование результатов работы системы МП – ручное постредактирование переводов;
- ведение собственного (пользовательского) словаря, фиксирующее результаты работы с машинными переводами и определяющее настройку системы МП на задачи конкретного переводчика.

Следует ясно отдавать себе отчет в тех ограничениях, которые накладываются на результаты работы любой системы МП и, следовательно, должны быть учтены при ее использовании:

1) Локальный перевод (перевод по предложениям), который приводит к тому, что в системе затруднен анализ связей внутри сверхфразового единства и поиск антецедентов, что приводит к неверному переводу местоимений-заместителей.

Следовательно, при предварительном редактировании исходного текста необходимо обратить внимание на использование таких заместителей и по возможности заметить их соответствующими знаменательными словами.

2) Особенности работы с неопознанными словами (геоназваниями и именами собственными, фирменными знаками и редкими словами), что приводит к возможным нарушениям в синтаксическом анализе входного предложения. Кроме того, возможны ситуации неправильного опознавания имен собственных как имен нарицательных и, соответственно, их перевода.

При предварительном редактировании следует обратить внимание на использование таких имен и маркировать их так, чтобы не допустить их перевода.

3) Вариативность использования терминов в исходном тексте, что может нарушить унификацию перевода терминологии в рамках одного и того же текста.

4) В реальных текстах встречаются очень длинные предложения, а в системах введены ограничения на длину предложения, при которой синтаксическая структура распознается достаточно устойчиво, это ограничение может быть снято за счет предварительного редактирования очень длинных предложений.

Предварительное редактирование синтаксической структуры может заключаться в:

- разбиении сверхдлинного предложения (более 40 слов) на несколько более коротких, добавляя при этом (если необходимо) связочные элементы;

- введении в английский текст артиклей там, где это необходимо или грамматически оправдано;

- повторении элементов при сочинительной связи словосочетаний в предложении;

- введении союзов при использовании бессоюзной связи между предложениями;

- устранении конструкций в скобках в середине именной группы или в середине предложения;

- замене окказиональных аббревиатур на полные наименования либо введении специальных символов, не допускающих их перевод;

- устранении лексических и логических эллипсисов, неформальных конструкций и метафор;

- приведении к единому виду конструкций или сложных слов, которые могут встречаться в тексте в слитном, дефисном и свободном написании.

Отредактированный вручную текст затем автоматически обрабатывается в системе МП.

Предлагаемые задания по редактированию машинных переводов текстов позволяют студентам самостоятельно соотнести исходные тексты, относящиеся к различным функциональным стилям и предметным областям, и их машинные переводы и создать на этой основе собственные переводы. При выполнении этой работы рекомендуется обращать внимание на то, что система МП при соответствующей настройке гарантирует корректный перевод терминологии, но не всегда обеспечивает правильное распознавание синтаксической структуры входного предложения и, следовательно, его связный перевод.

▣ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

1. Отредактируйте следующий английский текст, обращая особое внимание на аббревиатуры и использование артиклей.

And what about the machine translation (MT) developer? He also needs a suite of tools and components; an MT engine, tools for developing lexicons and grammars, a term extraction tool, a tool for evaluating the analysis and translation, a database with test samples and real texts, different lexicons for concordance, lookup, synonyms etc. Maybe he even needs an MT engine from another language pair and the corresponding lexicons and grammars for comparison and standardisation of procedures. It is especially important that he can change grammar rules or lexicon entries and test them immediately without changing programs or needing to restart the whole system.

2. Выделите в этом тексте слова и словосочетания, которые являются терминологическими, и переведите их вручную.

more effective international communication combined with respect for identity and cultural diversity, better access to information, more intensive personal interaction, improved working relations and a deeper mutual understanding.

4. Отредактируйте следующий английский текст, обращая особое внимание на описание этапов развития.

Superficially, Bloom's grammars appear to fall somewhere between those of Braine and McNeill. Those on data from early Stage I bear resemblances to the pivot grammars of Braine, while those from late Stage I data look more like McNeill's grammar for Adam.

5. Отредактируйте машинный перевод следующего текста на тему сотрудничества в области изучения языков.

Исходный английский текст:

The work of the Council for Cultural Cooperation of the Council of Europe, organized since its foundation in a series of medium-term projects, has derived its coherence and continuity from adherence to three basic principles set down in the preamble to Recommendation R(82)18 of the Committee of Ministers of the Council of Europe:

– that the rich heritage of diverse languages and cultures in Europe is a valuable common resource to be protected and developed, and that a major educational effort is needed to convert that diversity from a barrier to communication into a source of mutual enrichment and understanding;

– that it is only through a better knowledge of European modern languages that it will be possible to facilitate communication and interaction among Europeans of different mother tongues in order to promote European mobility, mutual understanding and cooperation, and overcome prejudice and discrimination

– that member states, when adopting or developing national policies in the field of modern language learning and teaching, may achieve greater convergence at the European level by means of appropriate arrangements for ongoing cooperation and coordination of policies’.

Выделите в этом тексте словосочетания, введение которых в пользовательский словарь улучшит качество результата перевода.

Оцените объем редактирования.

Текст машинного перевода, предназначенный для редактирования:

Работа Совета по сотрудничеству в области культуры совета Европы, организованного начиная с основы в ряде проектов средней длительности, имеет производной когерентность и непрерывность от строгого соблюдения до трех основных принципов, установленных в преамбуле к Рекомендации R (82)18 Комитета Министров совета Европы:

- что богатое наследие разнообразных языков и культур в Европе является ценным общим ресурсом, который нужно защитить и разрабатывать, и что главное образовательное усилие необходимо, чтобы конвертировать эти разнообразные языки из барьера до коммуникации в источник взаимного обогащения и понимания;

- то что это имеет место только через лучшее знание европейских современных языков что это будет возможным облегчить коммуникацию и взаимодействие между европейцами различных родных языков чтобы поддержать европейскую подвижность, взаимное понимание и сотрудничество, и преодолел ущерб и установление различий

- эти государства-члены, при принятии или разработке национальных стратегий в поле изучения и преподавания современных языков, могут достигнуть большей конвергенции на Европейском уровне посредством уместных размещений для продолжающегося сотрудничества и согласования стратегий.

6. Отредактируйте машинный перевод следующего текста по исследованиям детской речи.

Исходный английский текст:

The appeal of LFG (at least to some people) is its psychological plausibility. Acquisition will consist primarily of establishing the phrase structure of sentences and the lexical features of words. Since the only structure to be acquired is that of the surface structure, the theory does not present the problem of how the child reconstructs a deep structure from a surface structure and acquires the complex set of transformations that operate between the two. Also, it places most of acquisition on acquiring information about words. Lexically oriented theories are relatively better at

dealing with individual variation and the specific kinds of learning observed in Braine (1976). While children probably hear relatively similar distributions of construction types, their experience with individual words probably varies more. While Pinker selects LFG as his grammatical theory, he points out that the general features of his acquisition model are applicable to other grammatical theories as well.

In general terms, acquisition begins with semantic categories and relations. Semantic bootstrapping can be defined as follows (p. 40): “The categorization of words can be inferred from their semantic properties, and their grammatical relations can be inferred from the semantic relations in the event witnessed.”

Выделите в этом тексте словосочетания, которые следует ввести в пользовательский словарь.

Текст машинного перевода, предназначенный для редактирования:

Обращение LFG (по крайней мере к некоторым людям) является психологическим правдоподобием. Овладение будет состоять прежде всего из установления структуры непосредственно составляющих предложений и лексических признаков слов. При том, что единственная структу-

ра, которую нужно приобрести состоит в том который из поверхностной структуры, теория не представляет проблему как ребенок восстанавливает глубинную структуру от поверхностной структуры и приобретает сложный набор трансформаций которые работают между двумя. Также, это помещает большую часть овладения на приобретении информации около [относительно] слов. Лексически ориентированные теории являются относительно лучшими во время взаимодействия с индивидуальным варьированием и специфическими видами обучения наблюдаемый [соблюдаемый] в Braine (1976). В то время как дети вероятно слышат относительно подобные распределения типов конструкции, их опыт с индивидуальными словами вероятно изменяется больше. В то время как Pinker отбирает LFG при том, что его теория грамматики, он указывает что общие признаки его модели овладения являются соответствующими другой теориям грамматики как хорошо

Вообще условия, овладение начинается с семантическими категориями и отношениями. Семантическая начальная загрузка может быть определена следующим образом (р. 40): «Категоризация слов может быть выведена из их семантических признаков, и их грамматические отношения могут быть выведены из семантических отношений в наблюдаемом событии.»

7. Отредактируйте машинный перевод следующего технического текста.

Исходный английский текст:

Dielectric properties of semiconductors and dielectrics are controlled by different parameters, such as temperature, pressure, frequency, electric field strength, etc. The changes in the dielectric properties of a semiconductor, namely in the

actual and imaginary parts of complex dielectric permittivity, caused by absorption of respective wavelength irradiation of visible spectrum area, are interpreted as a photodielectric effect (PDE). If a change of capacity value C in the capacitor is caused by increment of the photoconductor which is used as a dielectric, then this phenomenon is defined as the first-type effect (PDE I). If a change in capacity results from the change of photoconductivity and, consequently, that of effective thickness of the photodielectric, then it is defined as the second-type effect (PDE II).

It was in 1909 when Lenard and Saeland for the first time observed a change of capacity in the process of illumination of a capacitor dielectric. Subsequently in 20-ies, B. Gudden and R. Pohl studied this phenomenon at greater length with regard to powder zinc sulphide ZnS . Further research has revealed PDE manifestation in the multitude of photosensitive semiconductor compounds, used in solid-state electronics of CdS , $CdTe$, ZnO , $SbSJ$, etc. The effect has been thoroughly studied in many inorganic and organic photoconductors [1–5] on powder samples.

Выделите в этом тексте словосочетания, которые следует ввести в пользовательский словарь.

Текст машинного перевода, предназначенный для редактирования:

Диэлектрические свойства полупроводников и диэлектриков контролируются различными параметрами, типа температуры, давления, частоты, электрической полевой силы [прочности], и т. д. изменений в диэлектрических свойствах полупроводника, а именно в действующем и мнимый части комплексной [сложной] диэлектрической диэлектрической проницаемости, вызванный путем поглощения соответствующего облучения длины волны видимой зоны спектра, разьясняю как фотодиэлектрическое воздействие (PDE). Если мощность «С» при полной мощности в конденсаторе вызвано приращением фотопроводника который используется как диэлектрик, то это явление определено как воздействие первый тип (PDE I). Если изменение в производительности [объеме] следует из изменения фотопроводимости и, следовательно, это эффективной толщины фотодиэлектрика, то это определено как секунда – воздействие типа (PDE II).

Это было 1909, когда Lenard и Saeland впервые наблюдал изменение производительности [объема] в процессе освещения конденсаторного диэлектрика. Впоследствии в 20-т.е., В. Gudden и R. Pohl исследовал это явление при большей длине что касается порошковых Зон sulphide цинка. Дальнейшее исследование выявило PDE симптом в множестве фоточувствительных соединений полупроводников, используемых в электронике в твердом состоянии CD, CdTe, ZnO, SbSJ, и т. д. Воздействие полностью исследовалось в большом количестве неорганических и органических фотопроводников [1–5) на порошковых пробах.

8. Отредактируйте машинный перевод следующего фрагмента контракта.

Исходный английский текст:

10.1. SELLER warrants that its officers and principals will exercise that degree of diligence, skill or care in the selection, appointment, and supervision of its employees, consultants and agents which would normally be exercised by duly qualified persons in performing similar functions and further warrants that with respect to the Work, SELLER will exercise that degree of skill, efficiency and judgment commensurate with that which is normally exercised by recognized professional engineering firms with respect to work of a comparable nature. SELLER's liability for any breach of the aforesaid warranty shall be limited to the re-performance of that portion of the Work affected by said breach, at no expense to BUYER, in connection with any breach of which BUYER gives SELLER written notice at any time prior to the date one (1) year after mechanical completion as to be defined in BUYER's contract for the construction of the UNIT, but no later than forty eight (48) months after the EFFECTIVE DATE of this contract as per Article 21.3.

10.2. SELLER also warrants that it will carry out Work hereunder in a manner such that guarantees with respect to the PROCESSES will be met.

Выделите в этом тексте словосочетания, которые следует ввести в пользовательский словарь.

Текст машинного перевода, предназначенный для редактирования:

10.1. ПРОДАВЕЦ гарантирует что чиновники и принципалы будут осуществлять эту степень усердия, умения или заботиться в выборе, назначении, и наблюдении работников, консультантов и агентов которые будут нормально [обычно] осуществлены своевременными квалифицированными людьми в выполнении подобных функций и содействовать гарантирует который по отношению к Работе, ПРОДАВЕЦ будет осуществлять эту степень умения, эффективности и суждения соизмеримого с эти которое нормально [обычно] осуществлено призна. профессиональный проектный фирмами по отношению к работе сопоставимого характера [природы]. Ответственность ПРОДАВЦА для любого нарушения вышеизложенной гарантии должна быть ограничена ре-выполнением той части Работы, пораженной [затронутой] путем сообщаемого нарушения, без всяких затрат со стороны ПОКУПАТЕЛЯ, в связи с любым нарушением, которого ПОКУПАТЕЛЬ дает ПРОДАВЦУ письменное уведомление в любое время до одного года (1) даты после механического завершения относительно, чтобы определен в контракте ПОКУПАТЕЛЯ для строительства ЕДИНИЦЫ, но никак не позже чем через сорок восемь (48) через много месяцев после ДАТЫ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ этого контракта согласно Статье 21.3 [Предмету 21.3].

10.2. ПРОДАВЕЦ также гарантирует что это будет выполнять Работу в силу настоящего договора таким образом, что гарантии по отношению к ПРОЦЕССАМ будут встречены [выполнены].

9. Отредактируйте машинный перевод фрагмента текста коносамента.

Исходный английский текст:

Bill of Lading

Shipped in apparent good order and condition unless otherwise indicated herein from the Shipper named in this Bill of Lading, on board the vessel named herein or substitute, (or on board the Local vessel, if named herein for forwarding subject to clause 6 hereof), the goods or package of merchandise stated to be marked, numbered, and described on the reverse side hereof (weight, measure, brand, contents, quantity, quality an value unknown), to be conveyed via any port or ports and as otherwise provided herein and delivered to the Consignee named herein, at the port of discharge named on the reverse side hereof or as near thereto as she may safely get, either safely afloat or safely aground. If the Final destination is named herein the goods shall only be forwarded in accordance with clause 6 hereof.

Law of Application and Jurisdiction.

a) The contract evidenced by this Bill of Lading shall be subject to the Netherlands law in which the Hague Rules as adopted by the Brussels Convention of 25th August 1924 are incorporated with the exception of article 9. The maximum liability per package being Dutch Florins 1250.

Выделите в этом тексте словосочетания, которые следует ввести в пользовательский словарь.

Текст машинного перевода, предназначенный для редактирования:

Коносамент

Отправленный в очевидном хорошем состоянии и условии если иное не оговорено в этом документе от Грузоотправителя, названного в этом Коносаменте, на борту названного в этом документе судна, или замены [заместителя], (или на борту Местного судна, если назвали в этом документе для отправления в соответствии с пунктом 6 в отношении этого), товаров или пакета товаров, [торговли,] заявленных, чтобы отмечаться, чтобы перенумероваться, и описанный на стороне перемены в отношении этого (вес, мера, марка, содержание, количество, качество стоимость неизвестная), чтобы передаваться через любой порт или порты и как бы ни было предусмотрено в этом документе и поставленный названному в этом документе Грузополучателю, в порте разгрузки, названной на стороне перемены в отношении этого или максимально близко она может в целостности и сохранности добраться,

или в целостности и сохранности на плаву или благополучно на земле. Если Конечное [Заключительное] место назначения названо в этом документе товары должны быть только отправлены в соответствии с оговоркой 6 в отношении этого.

Применяемое право и юрисдикция.

а) Контракт подтверждаемый в соответствии с этим Коносаментом должен подвергаться закону в Нидерландах, в котором Гаагские правила коносаментных перевозок как подтверждено Соглашением в Брюсселе от 25-ого августа 1924 включены за исключением статьи 9 [предмета 9]. Максимальная ответственность на пакет, являющийся Голландскими Флоринами 1250.

Приложения

Приложение 1

Словарь сложных предлогов, связочных выражений и конструкций, встречающихся в научных, научно-технических и юридических текстах

a bit	немножко
a few seconds prior	за несколько секунд до
a great deal of	множество
a lot	много, большое количество
a lot of	большое количество
a lot of enthusiasm	большой энтузиазм
a number of	ряд
a number of times	несколько раз
a sort of	своего рода
a variety of	ряд
a while	некоторое время
aboard	на борт(у)
about how	о том, как
about the following:	о следующем:
about this time	приблизительно в это время
about to	собирающийся
above all	прежде всего
above ground	над землей
above ground and underground	надземный и подземный
above ground level	над отметкой грунта
above level	выше отметки
above mentioned	вышеупомянутый
above mentioned case	вышеупомянутый случай

above named	вышеупомянутый
above referred note	вышеупомянутое примечание
above the floor	над полом
according to	согласно
according to the tenor	в соответствии с содержанием
according to whether or not	будь то
across languages	в различных языках
across the board	полностью
across the globe	в мировом масштабе
across the line	под полное напряжение
across the nation	в национальном масштабе
after a time of	спустя
after all	в конце концов
after discharge from	после разгрузки с
against a head of	с напором в
against all odds	несмотря ни на что
against the background of	на фоне
ahead of	перед
ahead of schedule	раньше срока
ahead of time	раньше срока
albeit	хотя
all but	все, кроме
all concerned	все заинтересованные лица
all for your account	полностью за ваш счет
all in all	в итоге
all of a sudden	внезапно
all over	на всем протяжении
all over again	снова и снова

all the better	тем лучше
all the more	тем более
all the time	постоянно
all the way	полностью
along the whole circular length	по всей окружности
along with	вместе с
alongside with	рядом с
alongwith	вместе с
aloof from	в стороне от
amidst	среди
among other things	среди прочего
among others	в ряду других
among the other things	между прочим
among themselves	между собой
amongst other things	среди прочего
and so forth	и так далее
and so on	и так далее
any how	в любом случае
any longer	дольше
any moment	в любой момент
anyway	при всех условиях
apart from	кроме
around the clock	круглосуточно
around the country	по всей стране
around the turn of the year	к концу года
around the world	во всем мире
as a consequence	как следствие
as a function of	как функция от

as a matter of	как
as a principle	в принципе
as a result	в результате
as above	как сказано выше
as against	против
as an example of	в качестве примера
as and when	как только
as applied to	по отношению к
as before	как и прежде
as can be seen from	как видно из
as can be seen in	как видно из
as cast	в литом виде
as compared to	по сравнению с
as compared with	по сравнению с
as deemed necessary	по мере необходимости
as described foregoing	как описано выше
as far as	поскольку
as few as	только
as follows	следующим образом
as for	что касается
as good as	фактически
as great as	почти как
as if	как будто
as it is	как оно есть
as it is with	как в случае с
as it looks	как кажется
as it seems	как кажется
as it stands	как это имеет место

as it were	так сказать
as late as	уже
as little as	всего
as long as	пока
as low as	всего
as many as	до
as measured by	что измеряется
as mentioned before	как упоминалось ранее
as mentioned previously	как упоминалось ранее
as much as	насколько
as necessary	по мере необходимости
as needed	по мере необходимости
as of even date	от того же числа
as of right	по праву
as one needs it	по мере необходимости
as opposed to	в противоположность
as opposed to that of	в противоположность
as otherwise provided	как бы ни было предусмотрено
as per	согласно
as provided in	как предусмотрено в
as regard to	относительно
as regards	по отношению к
as reply to	в ответ на
as saying	с сообщением
as saying that	с сообщением, что
as short as	почти как
as small as	всего
as soon as	как только

consent	at any time	в любое время
	at any time or place	в любое время или в любом месте
	at around	в пределах
	at ease	свободно
	at first hand	своими глазами
	at full length	со всеми подробностями
	at hand	поблизости
	at high idle	на холостом ходу
	at its best	в лучшем случае
	at last	наконец
	at least	по крайней мере
	at least as given in	не меньше, чем дано в
	at length	подробно
	at love	вничью
	at no cost	бесплатно
	at no expense to	без всяких затрат со стороны
	at no load to	без нагрузки от
	at odds	в противоречии
	at once	сразу
	at other times	в другое время
	at our end	с нашей стороны
	at par	по номиналу
	at present	в настоящее время
	at random	наугад
	at rated power	при номинальной мощности
	at reception rate	в темпе поступления
	at regular intervals	равномерно
	at request of	по запросу

at rest	в покое
at risk	с повышенным риском
at the both ends of	с обеих сторон
at the bottom of the screen	внизу экрана
at the buyer's expense	за счет покупателя
at the carrier's option	по усмотрению транспортировщика
at the consumer end	со стороны потребителей
at the cost of	ценой
at the current time	в настоящее время
at the expense of	за счет
at the option of	по усмотрению
at the other end	с другой стороны
at the present time	в настоящее время
at the rate of about	в размере около
at the right moment	в нужное время
at the risk of	за риск
at the same rate	с той же самой скоростью
at the same time	в то же время
at the same times	в одно и то же время
at the time being	пока
at the time when	в то время когда
at times	время от времени
away from	далеко от
back and forth	назад и вперед
back to	назад к
back up to	снова до
back view	вид сзади

backward and forward	взад и вперед
be it due to	независимо от
because of	из-за
before long	вскоре
before now	до настоящего времени
before then	перед этим
beside the point	не по существу
beside to	рядом с
beyond all questions	вне всякого сомнения
beyond compare	вне всякого сравнения
beyond comparison	вне всякого сравнения
beyond doubt	вне всякого сомнения
beyond hope	безнадежно
beyond the end of	за пределами
both for and against	как за, так и против
both to those to whom	и к тем, к кому
but for	кроме
but for the reasons given above	но не по перечисленным выше причинам
but not always	но не всегда
but not solely	но не только
by a factor of	на множитель
by a long shot	намного
by a narrow margin	с трудом
by a thin margin	незначительным большинством голосов
by about	приблизительно на
by all means	во что бы то ни стало
by and between	с и между

by and large	вообще говоря
by any reason	по какой-либо причине
by as many as half	наполовину
by far	намного
by means of	посредством
by no means	ни в коем случае не
by reason of the fact that	из-за того, что
by reference to	в отношении
by rote	наизусть
by the end of	к концу
by the use of	путем применения
by the way	между прочим
by then	к тому времени
by up	до
by virtue of	благодаря
by wholesale	оптом
by wide margins	с большим запасом
close to	рядом с
close together	близко друг к другу
combining with	в сочетании с
compared with	по сравнению с
contrary to	вопреки, противоречащий
crosswise of	поперек
day to day	повседневно
de facto	дефакто
depending on	в зависимости от
depending upon	в зависимости от
despite of	несмотря на

ditto for	то же для
ditto that	то же для
down to	до
due course	должным образом
due to	под действием
due to the fact that	ввиду того что
during a period exceeding	на время более
during the term of	в течение
during the time frame	в это время
during which times	когда
either way	в любом случае
either with or without	имея или не имея
et al	и др.
even though	даже если
ever since	с тех пор
every now and again	время от времени
every now and then	время от времени
every other day	через день
every time	каждый раз
except as otherwise specified	если иначе не указано
except during	за исключением времени
except during periods of	за исключением периодов времени
except for	за исключением
except in so far as	кроме тех случаев, когда
except that	за исключением того, что
except when	за исключением тех случаев, когда
far apart	далеко друг от друга

far away	далеко
far behind	позади
far in advance	заранее
first and foremost	прежде всего
first and last	первый и последний, в общем и целом
first of all	прежде всего
for a case of	на случай
for a long period	надолго
for a long period of time	надолго
for a long time	в течение долгого времени
for a long time past	в течение долгого времени в прошлом
for a long while	в течение длительного времени
for a matter of	для
for a number of reasons	по ряду причин
for a period of	сроком на
for a short duration	в течение короткого периода
for a short while	в течение короткого времени
for a time exceeding	на время более
for a while	на некоторое время
for account of	за счет
for all times	навсегда
for and on behalf of	от имени и по поручению
for and on behalf on	за и от имени
for compliance with	на соответствие с
for ever	навсегда
for example	например

for instance	например
for now	теперь
for one thing	прежде всего
for sure	наверняка
for the account of	за счет
for the benefit of	в пользу
for the cases when	в тех случаях когда
for the first time	впервые
for the last time	в последний раз
for the life of	на срок действия
for the moment	пока
for the most part	по большей части
for the price of	ценой
for the purpose of	с целью
for the reason of space	из-за нехватки места
for the sake of	ради
for the time being	пока
for whatsoever reason	по любой причине
for years to come	в будущем
free of	без
fresh from	сразу после
from abroad	из-за границы
from across the border	из-за границы
from all over	со всех концов
from all over the world	со всех континентов
from among	из числа
from anywhere	откуда бы то ни было
from around the world	со всех континентов

from before	до
from behind	из-за
from below	снизу
from day to day	ежедневно
from down to down	снизу и снова вниз
from each other	друг от друга
from everywhere	отовсюду
from her end	с ее стороны
from here	отсюда
from here on	в дальнейшем
from his end	с его стороны
from inside	изнутри
from left to right	слева направо
from my end	с моей стороны
from now	с этого времени
from now on	с этого времени
from one another	друг от друга
from our end	с нашей стороны
from outdoors	с улицы
from outside	извне
from outside to inside	снаружи вовнутрь
from outside to outside	снаружи наружу
from right to left	справа налево
from side to side	из стороны в сторону
from the bottom up	снизу вверх
from the date of	от даты
from the time that	когда
from the very beginning	с самого начала

from the view point of	с точки зрения
from their end	с их стороны
from then on	в дальнейшем
from throughout	отовсюду из
from time to time	время от времени
from top to bottom	сверху донизу
from under	из-под
from underneath	снизу
from within	из, изнутри
from year to year	из года в год
from your end	с вашей стороны
further away	еще дальше
further back	еще дальше назад
further data	более подробные данные
further to	в дополнение к
given that	при условии, что
given the chance	при возможности
given the context that	при условии, что
here again	еще раз
here also	и здесь
hereby agree as follows	договориться о следующем
herein	в этом документе
hereinafter also	также именуемый
referred to as	в дальнейшем
hereinafter called	в дальнейшем называемый
hereinafter referred to as	именуемый в дальнейшем
high gear	разгар
high grade	высшее качество

high time	пора
how long	сколько времени
how many	сколько
how much	сколько
how much more	сколько еще
how much time	сколько времени
if absent	в случае отсутствия
if any	если только это имеет место
if asked	в случае запроса
if at all possible	если возможно
if compared with	по сравнению с
if necessary	в случае необходимости
if needed	в случае необходимости
in a manner such that	таким образом, что
in a row	в ряд
in a sense	в определенном смысле
in a short amount of time	за короткое время
in a similar way	аналогично
in a specific way	особым способом
in a timely fashion	в ногу со временем
in a timely manner	своевременно
in a timely way	своевременно
in a variety of ways	разными способами
in a way	таким образом
in accordance with	в соответствии с
in addition to	в дополнение к
in addition to the harm	ко всем неприятностям
in advance	заранее

in advance of	перед
in agreement to better than	с погрешностью менее
in an effort to	чтобы
in any manner	любим путем
in any way	как бы то ни было
in as many years	за многие годы
in association with	в связи с
in average	в среднем
in average way	усредненно
in behalf of	в пользу
in between of	между
in case if	если
in case of	в случае
in compliance with	в соответствии с
in conjunction with	вместе с
in connection with	в связи с
in consequence of	из-за
in consideration of	с учётом
in contrast to	в отличие от
in contrast with	в отличие от
in course of time	с течением времени
in defiance of	вопреки
in due course	должным образом
in due time	в назначенное время
in every respect	во всех отношениях
in excess of	более
in exchange for	в обмен на
in favor of	в пользу

in favour of	в пользу
in front of	перед
in good time	вовремя
in inverse ratio	обратно пропорционально
in italics	курсивом
in itself	сам по себе
in large part	в значительной степени
in lieu	вместо
in light of	в свете
in like manner	подобным же образом
in line with	в соответствии с
in most, if not all,	в большинстве случаев, если не во всех,
in most cases	в большинстве случаев
in much of	в
in much the same way	совершенно аналогично
in neither case	ни в том, ни в другом случае
in no case	ни в коем случае
in no event	ни в коем случае
in no uncertain terms	недвусмысленно
in no way	никоим образом
in order for	для
in order not to	чтобы не
in order that	чтобы
in order to	чтобы
in other cases	в других случаях
in other ways	другими способами
in parallel with	параллельно с

in part	частично
in part of	в части
in person	лично
in place of	вместо
in reference to	в отношении
in regard to	в отношении
in relation to	относительно
in remuneration for	в виде вознаграждения за
in respect of	относительно
in respect to	относительно
in response to	в ответ на
in return	взамен
in return for	взамен
in series	последовательно
in series opposition	навстречу друг другу
in so far	поскольку
in so far as	поскольку
in some cases	в некоторых случаях
in some way	некоторым образом
in some way or another	тем или иным способом
in spite of	несмотря на
in spite of the fact that	несмотря на то что
in such a way as to	так, чтобы
in such an event	в таком случае
in taking into account of	принимая во внимание
in terms of	с точки зрения
in the case of	в случае
in the case when	в случае когда

in the circumstances	при сложившихся обстоятельствах
in the course of	в ходе
in the course of time	со временем
in the event of	в случае
in the event that	когда
in the face of	перед лицом
in the framework of	в рамках
in the front of	перед
in the long run	в конечном счете
in the long term	в течение длительного времени
in the meantime	тем временем
in the meanwhile	в это время
in the name and on behalf	от имени и по поручению
in the name of	от имени
in the near term	в ближайшее время
in the option of	по выбору
in the order of	порядка
in the pay of	на службе у
in the prescribed form	в установленном порядке
in the present case	в данном случае
in the public eye	в общественном мнении
in the respect of	относительно
in the same way as	так же как и
in the wake of	вслед за
in time	вовремя
in time of	в период
in times of	в период

in total	в целом
in transit to	в момент перехода к
in truth	действительно
in turn	в свою очередь
in vain	напрасно
in view of	в связи с
in view of the above	учитывая вышеизложенное
in virtue of	на основании
in which case	когда
inasmuch as	поскольку
independently of	независимо от
insofar as	поскольку
instead of	вместо
inter alia	среди прочего
irrespective of	независимо от
it is for this reason that	именно поэтому
it is not a surprise that	неудивительно, что
it is not the case	это не так
it is the case	это так
judging from	судя по
just about	почти
just after	сразу после
just as	столь же
just as fast	так же быстро
just before	непосредственно перед
just beside of	в непосредственной близости от
just in case	если
just in time	единовременный

just like	точно так же, как
just outside	вне
later on	позже
latest in	не позднее чем в
led by	во главе с
less well	хуже
less well overall	в целом хуже
like so many other	как и многие другие
like that	аналогично
like those of	такого же типа, как
little bit	немного
little by little	постепенно
long after	намного позже
long ago	давно
long before	намного раньше
many fewer than	гораздо меньше, чем
many more	гораздо больше
many times	много раз
many times more	во много раз больше
more generally	в более общем виде
more often than not	в большинстве случаев
more or less	более или менее
more recently	в последнее время
most of the times	в большинстве случаев
much more likely	скорее, как
much the same	аналогичный
much the way	почти так же
much the way as	почти так же, как

need be	необходимо
needless to say	само собой разумеется
next to	за
no different of that of	не отличающийся от
no doubt	несомненно
no later than	никак не позже, чем через
no more than	не более чем
no one	никто
none the less	тем не менее
not at all	нисколько
not long ago	недавно
nothing at all to do	ничего общего
notwithstanding anything	независимо от чего бы то
that appears to the contrary	ни было
now and then	время от времени
now that	теперь, когда
of about	около
of all this is that	из этого следует, что
of any kind	любого вида
of course	конечно
of even date	от того же числа
on a case-by-case basis	дифференцированно
on a par	на одном уровне
on a provisional basis	временно
on a smaller scale	в меньшем масштабе
on a turnkey basis	на условиях «под ключ»
on account of	в счет
on account of whom	за счет тех, кого это может
it may concern	касаться

on any account	в любом случае
on behalf and upon authorisation	от имени и по поручению
on behalf of	от имени
on guts	на предельном усилии воли
on its own	само по себе
on no account	ни в коем случае
on one hand	с одной стороны
on one side	с одной стороны
on proceedings with	по мерам по отношению к
on receipt of	по получении
on the alert	на чеку
on the assumption	при условии
on the grounds that	на том основании, что
on the hand	с одной стороны
on the left	налево
on the left hand side	слева
on the left side of	слева от
on the lookout	настороже
on the lookout for	остерегающийся
on the one hand	с одной стороны
on the one part	с одной стороны
on the one side	с одной стороны
on the order	по приказу
on the other hand	с другой стороны
on the other part	с другой стороны
on the other side	с другой стороны
on the outside	на внешней стороне
on the part of	со стороны

on the right of	справа от
on the right side of	справа от
on the safe side	на всякий случай
on the sideline of	со стороны
on the way to	на пути к
on time	вовремя
on top of that	кроме этого
on view of	ввиду
once again	снова
once and for all	раз и навсегда
one another	друг друг
one at a time	по-одному
one by one	один за другим
one of these days	на днях
one out of	один из
only just	только что
opposite to	напротив
or so at most	или около того
other than	иначе как
other than as stated above	иначе, чем это установлено выше
other things being equal	при прочих равных условиях
out from	из
out of	вне, из-за
out of time	несвоевременный, несвоевременно
out of tune with	не в ладу с
over and over again	много раз

over there	там
over time	через некоторое время
owing to	вследствие
per annum	в год
per diem	за день
previous to	до
prior to	до
pros and contras	за и против
provided that	при условии, что
provided that if	при условии, что
provided there is	при условии, что имеется
provided there is no	при отсутствии
pursuant to	в соответствии с
ranking from	в диапазоне от
rather than	а не
regardless of	независимо от
right away	сразу же
right below	прямо под
round a corner	за углом
round about	около
same as that	такой же, как
same time	то же самое время
short while later	немного позже
shortly after	вскоре после
shortly before	незадолго до того, как
shortly thereafter	вскоре после этого
side by side	рядом
since that date	с тех пор

since then	с тех пор
since which time	с этого времени
so as	чтобы
so as to	чтобы
so called	так называемый
so far	до сих пор
so far as	до тех пор, пока
so long as	поскольку
so that	так что
so to say	так сказать
so to speak	так сказать
straight ahead	прямо
such as	типа
such as that between	типа того, что имеет место между
such as those of	типа
such that	такого типа, что
that is to be expected	этого и следовало ожидать
that is to say	то есть
that is why	именно поэтому
the point is that	дело в том, что
the same as for	как и для
thereon as well as	так же как и
this is because	это происходит потому, что
this is not because	это не так, потому что
this is not the case	это не так
this is not the case provided	это не так, если
this is the case	это так

this is to be case	дело обстоит так
this is to be the case	дело обстоит так
this is where	дело обстоит именно так
this is why	вот почему
this was not the case	дело было не так
this will not be the case	этого не произойдет
through all means	любыми средствами
through no fault of	не по вине
through the aid of	с помощью
through the medium of	посредством
through the use of	с помощью
through to	вплоть до
thus far	к настоящему времени
till now	до настоящего времени
till the end	до конца
to a precision of	с погрешностью
to an accuracy of	с погрешностью
to and fro	туда и сюда
to around	приблизительно до
to as long as	до
to begin with	для начала
to make things worse	ко всем неприятностям
to name a few	например
to one end	с одной стороны
to or from	по направлению к или от
to that of	до
to the aim of	для
to the best of our knowledge	насколько нам известно

to the contrary	в обратном смысле
to the effect that	с тем, чтобы
to the extent and in a manner	до такой степени и таким образом
to the extent that	до такой степени, чтобы
to the knowledge of	как это известно
to this aim	с этой целью
to this effect	с этой целью
to this end	с этой целью
to this purpose	по этой причине
together with	вместе с
top down	сверху вниз
twice as far from	на вдвое большем расстоянии
twice as great	вдвое больше
two by two	по два
two yearly	происходящий раз в два года
ultimately due	надлежащим образом
under advice to	на попечении
under all conditions	во всех режимах
under certain circumstances	в некоторых случаях
under conditions of	в условиях
under control of	под управлением
under controlled conditions	при заданных условиях
under the auspices of	под эгидой
under the authority of	под управлением
under the care of	на попечении
under the circumstances	в сложившихся обстоятельствах

under the condition	при условии
under the guise of	под видом
under the hand of	за подписью
under the terms of	в соответствии с
under the umbrella of	под прикрытием
unless caused by	если причиной было не
unless otherwise agreed by	если иначе не согласовано
unless otherwise indicated	если иное не оговорено
unless otherwise specified	если иначе не указано
until after	до окончания, пока
until as much of	до
until begin of	до начала
until now	до сих пор
until recently	до недавнего времени
until then	до тех пор
up and down	вверх и вниз
up till now	до настоящего времени
up to	до
up to and including	включая
up to around	до, приблизительно
up to date	современный
up to here	до сих пор
up to now	до сих пор
up to the minute	самый последний
up until	вплоть до
upon mutual consent of	по взаимному согласию
upon the request of	по требованию
upside down	вверх ногами

very largely	в значительной степени
very much	очень
vice versa	наоборот
well above	много больше
well after	много позже
well apart from	далеко от
well before	зadolго до
well in advance	заранее
well over	гораздо более
whatever its nature	любого характера
whatever may be necessary	что бы ни понадобилось
whatsoever kind	любого типа
whatsoever nature	любой природы
whatsoever respect thereof	чего бы это ни касалось
when compared with	по сравнению с
when in use	при использовании
when looking at	если смотреть на
when looking at the front of	если смотреть спереди на
when looking from	если смотреть со стороны
when looking from the direction of	если смотреть со стороны
whenever possible	когда возможно
where appropriate	там, где это необходимо
whether it be	будь то
whether out of	либо из-за
which is why	вот почему
which means that	что означает, что
which they are not	а на самом деле это не так
whichever date occurs latest	с последней даты

whichever occurs first	что бы ни произошло первым
while as	в то время как
with a means of	с помощью
with a provision of	с условием
with a view of	с целью
with a view to	с целью
with account of	с учетом
with an average of about	в среднем
with attribution to	со ссылкой на
with cation	положительно
with comparison to	по сравнению с
with cooperation of	в сотрудничестве с
with each other	друг с другом
with ease	легко
with further reference to	вновь ссылаясь на
with little regard to	не принимая во внимание
with no	без
with no account of	без учета
with no means of	без
with no more than	с не более чем
with one another	друг с другом
with reference to	по отношению к
with regard to	в том, что касается
with regard to the above	в отношении вышеупомянутого
with regards to	относительно
with respect thereto	по отношению к этому
with respect to	по отношению к

with the aid of	с помощью
with the assumption that	учитывая, что
with the authority of law	на основании закона
with the cooperation of	в сотрудничестве с
with the exception that	за исключением того, что
with the knowledge of	с ведома
with the object of	с целью
with the result that	получив, что
with these objectives in mind	имея это в виду
with up to	до
within a matter of	в рамках
within a short time	за короткое время
within a week	в течение недели
within a year	в течение года
within brackets	в квадратных скобках
within limits of	в пределах
within minutes of	в минуты
within the frames of	в рамках
within the limits of	в пределах
within whose limits	в чьих пределах
without accounting for	без учета
without an eye toward	без учета
without any cost	бесплатно
without charge to	бесплатно для
without considering	не принимая во внимание
without fail	бесперебойно
without having to	без необходимости
without reference to	независимо от
without regard for	не принимая во внимание

without regard to	безотносительно к
without taking into account of	не принимая во внимание
without the penalty clause applying	не применяя пункта о штрафах
without the prior written authority	без предварительного письменного разрешения
without the prior written consent	без предварительного письменного согласия

Литература

Беляева Л. Н. Лингвистические автоматы в современных информационных технологиях. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. – 130 с.

Беляева Л. Н. Основы теории перевода: программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. – 50 с.

Беляева Л. Н. Теория и практика перевода: программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. – 84 с.

Беляева Л. Н., Откупщикова М. И. Автоматический (машинный) перевод // Прикладное языкознание. Учебник. – СПб: Изд-во С.-Петербургского университета, 1996.

Ванников Ю. В., Кудряшова Л. М., Марчук Ю. Н. и др. Научно-технический перевод. – М.: Наука, 1987. – 141с.

Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Пер с англ. – М.: Р. Валент, 2000. – 272 с.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 416с.

Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода. Сб. статей. – СПб: Изд-во филологического ф-та С.-Петербургского университета, 2004. – 181 с.

Дупленский Н. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. Электронный ресурс: <http://www.translators-union.ru>.

Ермолович Д. И. Англо-русский словарь персоналий. – М.: Русский язык, 1999. – 334 с.

Казакова Т. А. Художественный перевод. – СПб.: Изд-во ИВЭ-СЭП, 2002. – 111с.

Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: пособие по пер. с англ. яз. на рус. / А. Я. Коваленко. – Киев: Фирма «ИН-КОС», 2004. – 320 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 1999. – 190 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностр. языков. – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.

Ларсон М. Л. Смысловой перевод. Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению. – СПб.: Северо-западная библейская комиссия, 1993. – 455 с.

Латышев Л. К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 247 с.

Марчук Ю. Н. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность. – М.: Наука, 1988.

Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.

Палажченко П. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сравнении с русским. – М.: Валент, 1999. – 236 с.

Прикладное языкознание: Учебник. – СПб: Изд-во С.-Петербургского университета, 1996. – 526 с.

Рыбакин А. И. Словарь английских имен. – М.: Русский язык, 1989. – 222 с.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.

Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М.: Международные отношения, 1976. – 262 с.

Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.

Эко У. Заметки на полях «Имени Розы». – СПб.: Симпозиум, 2002. – 92 с.

Учебное издание

Беляева Лариса Николаевна

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Выпускающий редактор А. С. Балужева
Корректор А. О. Брезман
Дизайн, компьютерная верстка И. Г. Гурова

ООО «Книжный Дом», лицензия № 05377 от 16.07.2001.
191186 Санкт-Петербург, ул. М. Конюшенная, 5.

Подписано в печать 03.12.2007. Формат 60 x 84/16.
Гарнитура «Школьная». Объем 13,25 печ. л.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Тираж 350 экз. Заказ № 148.

Отпечатано в типографии ООО «Престо»,
Санкт-Петербург, ул. Казанская, 5